

No. 33598

---

**ISRAEL  
and  
FRANCE**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital. Signed at Jerusalem on 31 July 1995**

*Authentic texts: Hebrew and French.*

*Registered by Israel on 28 February 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
FRANCE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Jérusalem le 31 juillet 1995**

*Textes authentiques : hébreu et français.*

*Enregistrée par Israël le 28 février 1997.*

2. במקרה זה תחדל האמנה להיות בתוקף:

(א) בצרפת:

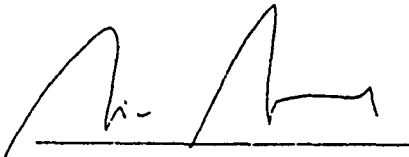
- (1) בזיקה למסים המנוכים במקור, על סכומים החייבים במס בשנת הלוח שבה ניתנת הודעת הסיום או לאחר מכן;
- (2) בזיקה למסים אחרים על הכנסה, על הכנסה המתייחסת לכל שנת לוח או תקופת התחשכנות המתחילה אחרי שנת הלוח שבה ניתנת הודעת הסיום;
- (3) ביחס למסים אחרים, על מיסוי שהאירוע היוצר אותו יתרחש אחרי שנת הלוח שבה ניתנת הודעת הסיום;

(ב) בישראל:

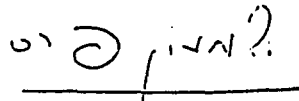
- (1) בזיקה למסים המנוכים במקור, על סכומי הכנסה שהופקו ב-1 בינואר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה ניתנת הודעת הסיום או לאחר מכן;
- (2) בזיקה למסים אחרים על הכנסה, על מסים שניתן לגבות בכל שנת מס המתחילה ב-1 בינואר בשנת הלוח שאחרי השנה בה ניתנת הודעת הסיום או לאחר מכן;
- (3) ביחס למסים אחרים, על מיסוי שהאירוע היוצר אותו יתרחש אחרי שנת הלוח שבה ניתנת הודעת הסיום.

ולדאיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות, חתמו על אמנה זו.

נעשה בירושלים, ביום 31 ל יולי 1995, בשני עותקים, בשפות עברית וצרפתית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת הרפובליקה הצרפתית



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 29  
כניסה לתוקף

1. המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו שהדרישות החוקתיות לכניסתה לתוקף של אמנה זו מולאו.

2. האמנה תיכנס לתוקף בתאריך קבלתה של האחרונה מבין ההודעות המאוזכרות בס"ק 1 והוראותיה יחולו:

(א) בצדפה:

(1) בזיקה למסים המנוכים במקור, על סכומים החייבים כמס ב-1 בינואר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה נכנסת האמנה לתוקף, או לאחר מכן;

(2) בזיקה למסים אחרים על הכנסה, על הכנסה המתייחסת לכל שנת לוח או תקופת התחשבות המתחילה אחרי שנת הלוח שבה נכנסת האמנה לתוקף;

(3) ביחס למסים אחרים, על מיסוי שהאירוע היוצר אותו יתרחש אחרי שנת הלוח שבה נכנסת האמנה לתוקף; אולם הוראות ס"ק 6 לסעיף 24 יחולו גם על כל מס שלא שולם לפני 1 בינואר בשנת הלוח שאחרי זו שבה נכנסת האמנה לתוקף.

(ב) בישראל:

(1) בזיקה למסים המנוכים במקור, על סכומי הכנסה שנצמחו ב-1 בינואר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה נכנסת האמנה לתוקף או לאחר מכן;

(2) בזיקה למסים אחרים על הכנסה, על מסים שניתן לגבות בכל שנת מס המתחילה ב-1 בינואר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה נכנסת האמנה לתוקף או לאחר מכן;

(3) ביחס למסים אחרים, על מיסוי שהאירוע היוצר אותו יתרחש אחרי שנת הלוח שבה נכנסת האמנה לתוקף; אולם הוראות ס"ק 6 לסעיף 24 יחולו גם על כל מס שלא שולם לפני 1 בינואר בשנת הלוח שאחרי זו שבה נכנסת האמנה לתוקף.

3. הוראות האמנה בין ממשלת הרפובליקה הצרפתית לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל וקביעת כללים לסיוע מינהלי הדדי ביחס למסים על הכנסה, שנחתמה ב-20 ביולי 1963, והוראות הילופי האיגרות מ-1 ביולי, 2 בדצמבר ו-20 בדצמבר 1963, בין צרפת לבין ישראל, והפטור ההדדי ממסים על מתנות וירושות למסדות תרבות או צדקה, יחולו להיות בתוקף בתאריך שבו תיכנסנה לתוקף ההוראות המתאימות של אמנה זו.

סעיף 30  
סיום

1. אמנה זו תישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל. אולם אחרי תקופה של חמש שנות לוח מתאריך כניסתה של האמנה לתוקף, כל צד מתקשר רשאי להביאה לידי סיום בהודעה על סיום כצינורות הדיפלומטיים לפחות שישה חודשים לפני תום כל שנת לוח.

סעיף 26  
חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מידע ככל שיהיה דרוש לביצוע הוראותיה של אמנה זו או של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הדנים במסים שאמנה זו דנה בהם, במידה שהחויב במס לפיהם אינו מנוגד לאמנה. חילופי המידע אינם מוגבלים ע"י סעיף 1. כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרת ידאו אותו כסודי באופן דומה למידע שהושג לפי חוקיה הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותו רק לבני אדם או לרשויות (לרבות בתי משפט וגופים מינהליים). המעורבים בשומחם או בגבייתם של המסים הנידונים באמנה זו, באכיפתם, בהעמדה לדין בשלהם או בהחלטה על ערעור בקשר אליהם. בני אדם או רשויות אלה ישתמשו במידע דק למטרות האמורות. הם רשאים לגלות את המידע בהליכים פומביים בבית משפט או בהחלטות משפטיות.
2. אין לפרש את הוראות ס"ק 1 בשום מקרה כמטילות חובה על מדינה מתקשרת:
  - (א) לנקוט אמצעים מנהליים בשונה מן הדינים או הנוהל המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;
  - (ב) לספק מידע שאינו בדר השגה לפי הדינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;
  - (ג) לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשוי להיות בסתירה לסדר הציבורי (תקנת הציבור).

סעיף 27  
נציגים דיפלומטיים ופקידים קונסולריים

שום דבר האמור באמנה זו לא יפגע בזכויות הפיסקליות של נציגים דיפלומטיים ופקידים קונסולריים לפי הכללים המקובלים במשפט הבינלאומי או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

סעיף 28  
כללים שונים

1. ביחס לסעיפים 10 ו-11, קרן השקעות או חברה, שנוסדה והוקמה במדינה מתקשרת מקום שאין היא כפופה למס כאמור בחת-ס"ק (א) (1) או (2) או תת-ס"ק (ב) (1) לס"ק 3 לסעיף 2, והמקבלת דיבידנדים או ריבית שמקורם במדינה המהוקשרת האחרת, רשאים לבקש את הסכום המצטבר של הנחות או פטורים ממס שלפי הוראות אמנה זו עבור החלק היחסי של ההכנסה האמורה המתאים לזכויות החברה או הקרן שבידי תושבים של המדינה הנזכרת ראשונה ואשר חייב במס בידי אוחס תושבים.
2. אין באמנה זו דבר שימנע מצרפת להחיל את הוראות סעיף 212 של חוק המס שלה (CODE GENERAL DES IMPOT), או כל הוראות דומות במהוון הנחקקות בצרפת העשויות לתקן או להחליף את הוראות סעיף זה.
3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות, בהסכמה הדדית, רשאיות לשלול את ההטבות שבאמנה זו מכל אדם, או ביחס לכל עיסקה, אם לדעתן קבלת הטבות אלה, לאור הנסיבות, מהווה ניצול לרעה של אמנה זו לפי מטרותיה.

8. על אף הוראות סעיף 2, הוראות סעיף זה יחולו על מסים מכל סוג ותיאור.
9. מובן כי הוראות סעיף 4 להסכם מ-9 ביוני 1983 בין ממשלת הרפובליקה הצרפתית לבין ממשלת מדינת ישראל כדבר עידוד הדדי של השקעות והגנה עליהן לא יחולו בענייני מס.

סעיף 25  
נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם סבור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם להוראות אמנה זו, רשאי הוא, בלי שים לב לתרופות הנתונות לו לפי דיניהן הפנימיים של מדינות אלה, להביא את ענייניו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה או, אם המקרה בא בגדר סעיף 24 (1), של המדינה המתקשרת שהוא אזרח. יש להביא את העניין בפני הרשות המוסמכת כאמור כתוך שלוש שנים מן ההודעה הראשונה על הפעולה המביאה לידי חיוב שלא בהתאם להוראות האמנה.
2. אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון מספק בעצמה, תשתרל הרשות המוסמכת ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במטרה למנוע חיוב במס שלא בהתאם לאמנה זו. כל הסכם שיושג ייושם על אף מגבלות זמן כלשהן שבחוק הפנימי של המדינות המתקשרות.
3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פירוש האמנה או יישומה. במיוחד, הן רשאיות להסכים:
- (א) על אותו ייחוס של רותי מיזם של מדינה מתקשרת ומוסד קבע שלו הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת;
- (ב) על אותה הקצאה של הכנסה בין תושב של מדינה מתקשרת וכל אדם קשור או קרוב; או
- (ג) על אותו סיווג של פריטי הכנסה מסוימים.
- בן הן רשאיות להיוועץ יחדיו לשם מניעת מסי כפל במקרים שלגביהם אין הוראות באמנה זו.
4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר זו עם זו ישירות על מנת להגיע להסכמה כמובנה בסעיפים הקטנים הקודמים. מקום שנראה כי רצוי לקיים החלפת דעות בעל פה על מנת להגיע להסכם, ניתן לקיים החלפת דעות כאמור באמצעות ועדה המורכבת מנציגי הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.
5. (א) הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות ליישב בהסכמה הדדית את אופן החלחה של אמנה זו.
- (ב) על מנת ליהנות, כמדינה מתקשרת, מן ההסבות הקבועות באמנה, תושבי המדינה המתקשרת האחרת, אם יתבקשו על ידי הרשות המוסמכת של המדינה הנזכרת ראשונה, יציגו טופס של אישור תושבות אשר יפורטו בו, במיוחד, טיבם וסכומם או ערכם של ההכנסה או ההון שבהם מדובר, ויכלול את אישור מינהל המס של אותה מדינה אחרת.

- ומדרישות קשורות למיטוי שיחידים שהם בעלי אזרחות של אותה מדינה אחרת כפופים או עלולים להיות כפופים להם כאותן נסיכות, כעיקר ביחס לתושבות.
2. המיטוי על מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות. הוראה זו לא תתפרש כמחייבת מדינה מתקשרת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת הקצבות, הנחות והקלות אישיות למטרות מיטוי מטעמי מעמד אזרחי או אחריות משפחתית, שהיא מעניקה לתושביה-שלה.
3. למעט מקום שחלות הוראות סעיף 9 (1), סעיף 11 (9) או סעיף 12 (7), ריבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו, לעניין קביעת הרווחים החייבים במס של אותו מיזם, ניתנים לניכוי לפי אותם התנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה הנזכרת ראשונה. באופן דומה, כל חוב של מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת יהיה, לעניין קביעת ההון החייב במס של אותו מיזם, ניתן לניכוי לפי אותם התנאים כאילו נזקף לזכות תושב של המדינה הנזכרת ראשונה.
4. מיזמים של מדינה מתקשרת שהבעלות או השליטה על הונם נתונה, באופן מלא או חלקי, במישרין או כעקיפין, בידי תושב או תושבים של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה למסים או לכל דרישה הקשורה במסים השונים או מכבדים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שמיזמים דומים אחרים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.
5. תשלומים של יחיד שהוא תושב מדינה מתקשרת לתוכנית פנסיה שנוצרה והוקמה במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לתת עליהם הקלות במס במדינה הנזכרת ראשונה כתנאי שתוכנית הפנסיה מקובלת על הרשות המוסמכת של אותה מדינה כמתאימה באופן כללי לתוכנית פנסיה המוכרת ככזו למטרות מס ע"י אותה מדינה; במקרה האמור תינתן הקלה ממש, אבל רק לתקופה מירכית של שש שנים, באותה דרך ובכפוף לאותן הגבלות כאילו תוכנית הפנסיה הייתה מוכרת ככזו למטרות מס ע"י אותה מדינה.
6. (א) הפטורים או ההנחות במס הניתנים לפי הוראות דיני המסים של מדינה מתקשרת לטובת מדינה או רשויותיה המקומיות ביחס למסים על מתנות או ירושות, יחולו לפי אותם תנאים, כהתאמה, על המדינה המתקשרת האחרת או רשויותיה המקומיות.
- (ב) אירגונים שלא למטרות רווח, יהיה ייעודם אשר יהיה, שהוקמו ונוסדו במדינה מתקשרת ומבצעים את פעילותם בענייני מרע, אמנות, תרבות, חינוך או צדקה, יהיו זכאים במדינה המתקשרת האחרת, לפי התנאים שקובעים חוקיה של אותה מדינה אחרת, לפטורים או להנחות במס המוענקים, ביחס למסים על מתנות או ירושות, לגופים מאותו סוג שהוקמו במדינה האחרת ומבצעים את פעילותם באותם תחומים. אולם פטורים או הנחות כמס כאמור יחולו רק אם האירגונים האמורים של המדינה הנזכרת ראשונה זכאים לפטורים מקבילים או להנחות מקבילות כמס במדינה הנזכרת ראשונה.
- (ג) למטרות ס"ק זה, העדר מס על המתנות או הירושות שמדובר בהן נחשב לפטור ממס.
7. בכפוף להסכמה הדדית לגבי כל מקרה ומקרה כין הרשויות המוסמכות, הפטורים והיתרונות האחרים הניתנים ע"י דיני המס של מדינה מתקשרת לטובת אותה מדינה או הרשויות המקומיות שלה או גופים משפטיים של כל אחת מהן, המבצעים פעילות שאינה עסקית, יחולו לפי אותם תנאים, בהתאמה, על המדינה המתקשרת האחרת או רשויותיה המקומיות או הגופים המשפטיים של כל אחת מהן, המבצעים פעילות זזה או דומה. על אף הוראות ס"ק 8, הוראות ס"ק זה לא יחולו על מסים או היטלים המשלמים כתמורה לשירותים שניתנו.

(ג) תושב צרפת שהוא בעל הון שניתן לחייבו במס בישראל לפי ס"ק 1, 2 או 3 לסעיף 22; ניתן לחייבו במס גם בצרפת ביחס להון האמור. המס הצרפתי יחושב ע"י התרת זיכוי מס השווה לסכום המס שיש לשלמו בישראל על ההון האמור. אולם זיכוי המס האמור לא יעלה על סכום המס הצרפתי שניתן לייחסו להכנסה האמורה.

(ד) (1) מובן שהמונח "סכום המס הצרפתי שניתן לייחסו להכנסה האמורה" כפי שמשמשים בו בכתת-ס"ק (א) ו-(ב) פירושו:

- מקום שהמס על ההכנסה האמורה מחושב ע"י החלת שיעור יחסי, סכום ההכנסה נטו שבו מדובר מוכפל בשיעור החל בפועל על אותה הכנסה;

- מקום שהמס על ההכנסה האמורה מחושב ע"י החלת סולם מס פרוגרסיבי, סכום ההכנסה נטו שבו מדובר מוכפל בשיעור המחקבל מהיחס בין המס המשתלם בפועל על ההכנסה הכוללת נטו החייבת במס לפי החוק הצרפתי לבין הסכום של אותה הכנסה כוללת נטו.

פירוש זה יחול באנלוגיה על המונח "סכום המס הצרפתי המתייחס להון האמור" כפי שמשמשים בו בכתת-ס"ק (ג).

(2) מוכן שכפוף להוראות תת-ס"ק (ה), המונח "סכום המס שיש לשלמו בישראל" כפי שמשמשים בו בכתת-ס"ק (א), (ב) ו-(ג), פירושו סכום המס המוטל באופן ממשי ורדאי כיחס להכנסה או לפריטי ההון שמדובר בהם, בהתאם להוראות האמנה, על הנהנה או הכעלים של אותם הכנסה או פריטי הון שהוא תושב צרפת.

(ה) למטרות הוראות תת-ס"ק (א), מקום שדיבידנדים פטורים ממס או כפופים לשיעור מס מופחת בישראל לפי סעיפים 46, 47, 48 או 51 לחוק עידוד השקעות הון (החשי"ט-1959) הישראלי כפי שהינו בתוקף בתאריך חתימת האמנה, המונח "סכום המס המשתלם בישראל" פירושו, כיחס לאותם דיבידנדים, הסכום המתאים לשיעורים הקבועים כהוראות תת-ס"ק (א), (ב) או (ג) לס"ק 2 לסעיף 10, הכל לפי העניין, כשהם מוגדלים כ-10 אחוז. אולם הסכום לא יעלה על סכום המס הישראלי שהיה משתלם על הדיבידנדים האמורים לפי חוק המס הכללי של ישראל לולא פטור או הפחתת שיעור כאמור. הוראות תת-ס"ק זה יחולו רק לתקופה של 7 שנים אחרי כניסתה לתוקף של האמנה. ניתן להאריך את התקופה כהסכמה הדדית בין הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.

2. בישראל, בכפוף לדיני ישראל בדבר התרת מס המשתלם במדינה שאיננה ישראל בזיכוי נגד מס ישראלי (אשר לא ישפיעו על העיקרון הכללי הכלול בס"ק זה), מס צרפתי ששולם כיחס להכנסה שהופקה בצרפת או ביחס להון שמקומו בצרפת, יוותר כזיכוי כנגד מס ישראלי שיש לשלמו ביחס לאותם הכנסה או הון. אולם הזיכוי לא יעלה על אותו חלק מהמס הישראלי, המחושב בהתאם ליחס שבין ההכנסה ממקורות בצרפת או הון שמקומו בצרפת לכלל ההכנסה או ההון הכפופים למס ישראלי.

3. מקום שלפי החקיקה הפנימית שלה הנוגעת למס חברות, לצורך קביעת הרווחים החייבים במס של תושכיה, מדינה מתקשרת מביאה בחשבון את רווחיהם של מוסדות קבע הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת או של מיזמים משולבים במוכן של תת-ס"ק (א) או (ב) לס"ק 1 לסעיף 9 שהינם מיזמים של אותה מדינה אחרת, לא יהיה באמנה זו דבר שימנע את החלת החקיקה האמורה.

סעיף 24  
אי-הפליה

1. יחידים שהם בעלי אזרחות של מדינה מחקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת למסים או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מככידים יותר ממיסוי

- (ב) הון המיוצג ע"י מניות או זכויות בחברה או ביישות משפטית שנכסיהם מורכבים בעיקר, כמישרין או כתיווך של חברה או יישות משפטית אחרת, אחה או יותר, ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת או מזכויות הקשורות למקרקעין האמורים, ניתן לחייבו במס באותה מדינה.
2. הון המיוצג ע"י מניות או זכויות אחרות (שאינן מניות או זכויות המאוזכרות בס"ק (ב) לס"ק 1), המהוות חלק מאינטרס מהותי בחברה שהיא תושכת מדינת מתקשרת, ניתן לחייבו במס באותה מדינה. אינטרס מהותי ייראה כקיים כאשר אדם, לברו או יחר עם בני אדם קשורים, מחזיק במישרין או בעקיפין במניות או בזכויות שהסך הכולל שלהן מעניק זכות ל-25 אחוז לפחות מרווחי החברה.
3. הון המיוצג ע"י מטלטלין המהווים חלק מהרכוש העסקי של מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת או ע"י מטלטלין הקשורים לבסיס קבוע העומד לרשות תושב של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת למטרות ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, ניתן לחייבו במס באותה מדינה אחרת.
4. הון המיוצג ע"י ספינות וכלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית וע"י מטלטלין הקשורים להפעלתם של ספינות וכלי טיס כאמור, ניתן יהיה לחייבו כמס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי של המיזם שהוא בעל ההון האמור.
5. כל המרכיבים האחרים של הון של תושב מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

## סעיף 23

## מניעת מסי כפל

1. במקרה של צרפת, יימנעו מסי כפל בדרך הבאה:

(א) הכנסה אשר בהתאם להוראות אמנה זו ניתן לחייבה במס בישראל או שניתן לחייבה במס רק בישראל, תילקח כחשבוך בחישוב המס הצרפתי מקום שהנהנה מההכנסה האמורה הוא תושב צרפת ומקום שההכנסה האמורה אינה פטורה ממס חכרות לפי החוק הפנימי הצרפתי. במקרה זה, לא יותר המס הישראלי בניכוי מההכנסה האמורה, אולם הנהנה, ככפוף לתנאים ולהגבלות לפי הוראות תת-ס"ק (1) ו-(2), יהיה זכאי לזיכוי מס כנגד המס הצרפתי. הזיכוי האמור יהיה שווה:

(1) כמקרה של הכנסה שאיננה ההכנסה האמורה בתת-ס"ק (2), לסכום המס הצרפתי המיוחס להכנסה האמורה, ובלכר שהנהנה חייב במס ישראלי ביחס להכנסה האמורה;

(2) במקרה של הכנסה כאמור בסעיפים 10, 11, 12, ס"ק 1 ו-2 לסעיף 13, ס"ק 1 (ב) לסעיף 14, ס"ק 3 לסעיף 15, סעיף 16, וס"ק 1 ו-2 לסעיף 17, לסכום ששולם בישראל כהתאם להוראות אמנה זו; אולם זיכוי המס האמור לא יעלה על סכום המס הצרפתי שניתן לייחסו להכנסה האמורה.

(ב) ביחס להחלת תת-ס"ק (א) על הכנסה כאמור בסעיפים 11 ו-12, מקום שסכום המס שיש לשלמו בישראל כהתאם להוראות סעיפים אלה עולה על סכום המס הצרפתי המיוחס להכנסה האמורה, תושב צרפת שהוא הנהנה מההכנסה האמורה דשאי להציג את טיעונו כפני הרשות הצרפתית המוסמכת. אם נראה לרשות הצרפתית המוסמכת שמצב כאמור גורם למיסוי שאינו בר השוואה למיסוי על ההכנסה נטו, אותה רשות מוסמכת רשאית, לפי התנאים שהיא קובעת, להחיר את סכום המס שלא זוכה ואשר שולם בישראל כניכוי מהמס הצרפתי המוטל על הכנסה אחרת מקורות חוץ שנצמחה לאותו תושב.



(כ) ואולם, ניתן יהיה לחייב כמס קיצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה, בלא להיות גם אזרח של המדינה הנזכרת ראשונה.

3. הוראות סעיפים 15, 16, ו-18 יחולו על גמול וקיצבה בעד שירותים שניתנו כקשר עם פעילות תעשייתית או מסחרית המתנהלת בידי מדינה מתקשרת, רשות מקומית שלה או גוף משפטי של כל אחת מהן.

#### סעיף 20

##### מורים וסטודנטים

1. (א) יחיד המבקר במדינה מתקשרת אך ורק למטרות הוראה או ביצוע מחקר גבאונברסיטה, מכללה או מוסד חינוכי מוכר אחר באותה מדינה, אשר הינו או היה מיד לפני אותו ביקור תושב המדינה המתקשרת האחרת, יהיה חייב כמס רק באותה מדינה אחרת על גמול תמורת הוראה או מחקר כאמור. הוראה זו תחול לתקופה שאינה עולה על שנתיים מתאריך הגעתו הראשונה של היחיד למדינה הנזכרת ראשונה למטרות הוראה או ביצוע מחקר.

(ב) הוראות תת-ס"ק (א) לא יחולו על הכנסה ממחקר אם המחקר האמור נערך לא לטובת הציבור, אלא כעיקר לטובתם הפרטית של אדם מסוים או כני אדם מסוימים.

2. סטודנט או חניך בעסק שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחרת, וחוא שוהה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות לימודיו או הכשרתו, תשלומים שהוא מקבל לצדכי קיומו, חינוכו או הבשרתו, לא יהיו חייבים כמס באותה מדינה, ובלבד שהתשלומים האמורים נובעים ממקורות שמחוץ לאותה מדינה.

#### סעיף 21

##### הכנסה אחרת

1. פדיוני הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, כאשר הם נצמחים, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יהיו חייבים כמס רק באותה מדינה.

2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה, שאינה הכנסה ממקרקעין לפי הגדרתה בסעיף 6 (2), אם מקבל ההכנסה האמורה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא בה, או מכצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא בה, והזכות או הרכוש שביחס אליהם משולמת ההכנסה קשורים באופן ממשי לאותו בסיס קבוע או מוסד קבע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, לפי העניין.

#### סעיף 22

##### הון

1. (א) הון המיוצג ע"י מקרקעין כאמור בסעיף 6, שהינם כבעלותו של תושב מדינה מתקשרת והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו כמס באותה מדינה אחרת.

סעיף 17  
אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבדרן, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות כתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.
2. מקום שהכנסה תמורת פעילויות אישיות שבוצעו בידי בדרן או ספורטאי כתור שכזה נצמחה לא לכדרן או לספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לא, ניתן לחייב הכנסה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרת שבה מכרזעות פעילויותיו של הבודרן או הספורטאי.
3. על אף הוראות ס"ק 1, הכנסה שהפיק תושב של מדינה מתקשרת כבדרן או כספורטאי מפעילויותיו האישיות כתור שכזה המכרזעות כמדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס רק במדינה הנזכרת ראשונה, אם פעילויות אלה במדינה האחרת נתמכות בעיקר מכספי ציבור של המדינה הנזכרת ראשונה, של רשויותיה המקומיות או של גופים משפטיים של אותה מדינה או של רשויותיה המקומיות.
4. על אף הוראות ס"ק 2, מקום שהכנסה תמורת פעילויות אישיות שבוצעו בידי תושב מדינה מתקשרת שהוא בדרן או ספורטאי, כתור שכזה, במדינה המתקשרת האחרת, נצמחה לא לכדרן או לספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לא, ניתן לחייב הכנסה זו במס רק במדינה הנזכרת ראשונה, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, אם אותו אדם מקבל תמיכה בעיקר מכספי ציבור של אותה מדינה, רשויותיה המקומיות או גופים משפטיים של אותה מדינה או של רשויותיה המקומיות.

סעיף 18  
קיצבאות

ככפוף להוראות סעיף 19 (2), קיצבאות, אנונות וגמול דומה אחר ששולמו לתושב מדינה מתקשרת, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה.

סעיף 19  
גמול בעד שירות ציבורי

1. (א) גמול, למעט קיצבה, ששולם בידי מדינה מתקשרת או דשות מקומית שלה, או גוף משפטי של כל אחת מהן, ליחיד בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה, לרשות המקומית או לגוף המשפטי האמור, ניתן לחייבו במס רק באותה מדינה.
- (ב) ואולם, ניתן יהיה לחייב גמול באמור במס רק במדינה המתקשרת האחרת אם השרותים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה, בלא להיות גם אזרח של המדינה הנזכרת ראשונה.
2. (א) כל קיצבה המשולמת ליחיד בידי מדינה מתקשרת או רשות מקומית שלה או גוף משפטי של כל אחת מהן, או מתוך קרנות שנוצרו על ידן, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה, רשות מקומית או גוף משפטי, ניתן יהיה לחייבה במס רק באותה מדינה.

סעיף 14  
שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שמפיק תושב של מדינה מתקשרת משרותים מקצועיים או מפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייבה במס רק באותה מדינה, חוץ מאשר בנסיבות הבאות, שבהן ניתן לחייב הכנסה כזו במס גם כמדינה המתקשרת האחרת:
- (א) אם עומד לרשותו כאופן סריר כטיס קבוע באותה מדינה אחרת, לצורך ביצוע פעילויותיו; במקרה זה, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת רק אותו חלק מההכנסה שניתן לייחסו לאותו בסיס קבוע; או
- (ב) אם שהייתו באותה מדינה אחרת היא לתקופה או לתקופות המסתכמות יחד ב-183 ימים או יותר בשנת הכספים שבה מדובר. במקרה זה, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת רק אותו חלק מהכנסתו הנובע מפעילויותיו שבוצעו שם.
2. המונח "שירותים מקצועיים" כולל, כמיוחד, פעילויות עצמאיות כשטחי המדע, הספרות, האמנות, החינוך וההוראה, וכן פעילויות עצמאיות של רופאים, עורכי דין, מהנדסים, ארכיטקטים, רופאי שיניים ורואי חשבון.

סעיף 15  
שירותים אישיים של עובד

1. בכפרף להוראות סעיפים 16, 18, 19 ו-20, משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתקשרת תכורת עבורה, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה, אלא אם העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. בוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול שנתקבל תמורתה באותה מדינה אחרת.
2. על אף הוראות ס"ק 1, גמול המופק בידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת כמדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס רק במדינה הנזכרת ראשונה אם:
- (א) המקבל שוהה כמדינה האחרת תקופה או תקופות שאינן עולות יחד על 183 ימים בתקופה כלשהי של 12 חודשים, המתחילה או מסתיימת בשנת הכספים הנוגעת לדבר; וכן
- (ב) הגמול משתלם בידי מעביד שאינו תושב המדינה האחרת, או מטעמו; וכן
- (ג) הנושא כנטל תשלום הגמול אינו מוסד קבע או בסיס קבוע שיש למעביד במדינה האחרת.
3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המתקבל תמורת עבודה שבוצעה בספינה או בכלי טיס המופעלים כתעבורה בינלאומית, ניתן לחייבו במס במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי של המיזם.

סעיף 16  
שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

- (ב) רווחים מהעברת מניות או זכויות בחברה או ביישות משפטית אשר למעלה מ-50 אחוזים מנכסיהן מורכבים - בין כמישרין ובין כאמצעות תיווך של חברה או ישות משפטית, אחת או יותר - ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת או מזכויות הקשורות למקרקעין כאמור, ניתן לחייבם במס באותה מדינה.
2. (א) רווחים מהעברת מניות (שאינן אלה המאוזכרות בתת-ס"ק (ב) לס"ק 1) המהוות חלק מהחזקה מהותית, ישירה או עקיפה, בחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת, יהיו חייבים במס באותה מדינה וכהתאם לדיניה, אך המס שיוטל כך לא יעלה על 18 אחוז מהרווחים האמורים.
- (ב) (1) למטרות תת-ס"ק (א), "החזקה מהותית ישירה או עקיפה", יראוה כמתקיימת אם, ורק אם, המעביר, לבדו או יחד עם בני אדם קשורים, החזיק במישרין או בעקיפין, במועד כלשהו בתקופת 12 החודשים שקדמה להעברה:
- לפחות כ-25 אחוז מהון החברה, מקום שאותה חברה היא חברה משפחתית; או
  - לפחות כ-10 אחוז מהון החברה ככל המקרים האחרים.
- (2) "אדם הקשור למעביר" הוא:
- כמקרה של חברות, חברה שהמעביר שולט בה במישרין או בעקיפין; או חברה השולטת במעביר במישרין או בעקיפין; או שהיא נשלטת כמישרין או בעקיפין ע"י אותו אדם השולט במישרין או בעקיפין במעביר;
  - כמקרה של יחידים, כן/בת זוג של המעביר/ה; או יורש או צאצא של המעביר/ה; או יורש או צאצא של כן/בת הזוג של המעביר/ה.
- (3) המונח "חברה משפחתית" פירושו חברה שלפחות 50 אחוז מההון שלה מוחזקים, במישרין או בעקיפין, בידי יחידים שהנם המעביר ובני האדם הקשורים אליו.
- (ג) על אף ההוראות הקודמות של ס"ק זה, הוראות ס"ק 5 יחולו מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים מהעברת מניות בחברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, והרשות המוסמכת של המדינה הנזכרת ראשונה אישרה כי הוענקה דחיית מס ביחס להעברה האמורה לחברה שהיא תושבת המדינה הנזכרת ראשונה, לפי חוקי המס שלה המתייחסים לאירגון-מחדש של תאגידים, ואולם הוראה זו לא תחול על עיסקה שמטרת ביצועה העיקרית הינה להבטיח הנאה מהוראה זו.
3. על אף הוראות ס"ק 2, רווחים מהעברת מטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת כמדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת מטלטלין הקשורים לבסיס קבוע העומד לרשותו של תושב מדינה מתקשרת כמדינה המתקשרת האחרת לשם ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, לרבות רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לכדו או עם המיזם כולו) או אותו בסיס קבוע, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
4. רווחים מהעברת ספינות או כלי טיס המופעלים כחעבורה כינלאומית, או רווחים מהעברת מטלטלין השייכים להפעלתם של אותם ספינות או כלי טיס, ניתן לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי של המיזם המעביר.
5. רווחים מהעברת כל נכס, זולת אלה המוזכרים בסעיפים קטנים 1, 2 (א) ו-(ב), 3 או 4 ניתן לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שהמעביר הוא תושב בה.

סעיף 12  
תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת והמשתלמים לחושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
2. אף על פי כן, ניתן לחייב תמלוגים באלה במס גם כמדינה המתקשרת שבה מקורם, ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אבל אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לתמלוגים, המס המוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום כרוטו של התמלוגים.
3. על אף הוראות ס"ק 2, כל התמלוגים האמורים המאוזכרים בס"ק 1 יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שהמקבל הוא תושב בה, אם המקבל האמור הוא בעל הזכות שביושר לתמלוגים, ואם התמלוגים האמורים מורכבים מתשלומים מכל סוג שהתקבלו בתמורה לשימוש או לזכות לשימוש בזכויות יוצרים כלשהן של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית (להוציא סרטי קולנוע).
4. (א) המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלומים מסוג כלשהו המתקבלים בתמורה בעד שימוש או בעד הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית (לרבות סרטי קולנוע), כל פטנט, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, תוכנית, נוסחה או תהליך סודיים, או בעד מידע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.
- (ב) הוראות סעיף זה, ולא הוראות סעיף 13, יחולו על רווחים מהעברת רכוש המאוזכר בתת-ס"ק (א).
5. הוראות ס"ק 2, 1 ו-3 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממוקם שם, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים כאופן ממשי באותו מוסד קבע או באותו בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.
6. ידאו תמלוגים כנובעים במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, רשות מקומית או תושב אחר של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש לאדם המשלם את התמלוגים, בין אם הוא תושב אחת המדינות המתקשרות ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע כאחת המדינות המתקשרות, אשר כקשר אליהם נוצרה ההתחייבות לשלם את התמלוגים, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים כנטל התמלוגים, ידאו את התמלוגים כנובעים במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.
7. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם ובין אדם אחר, סכום התמלוגים, ביחס לשימוש, לזכות או לידיעות שבעדם הם משתלמים, עולה על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביושר היו מסכימים עליו אילו לא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של החשלושים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך התחשבות בהוראותיה האחרות של אמנה זו.

סעיף 13  
רווחי הון

1. (א) רווחים שהופקו מהעברת מקרקעין כהגדרתם בסעיף 6, ניתן לחייבם במס במדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין האמורים.

2. אף על פי כן, ניתן להייב ריבית כזו כמס גם במדינה המתקשרת שבה מקורה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לריבית, המס המוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום כרוטו של הריבית.
3. על אף הוראות ס"ק 2, ריבית שמקורה במדינה מתקשרת ומשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, בקשר למכירה באשראי של כל ציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי, או בקשר למכירה באשראי של כל סחורה ממיזם אחד למיזם אחר, או בקשר לכל הלוואה מכל סוג המוענקת ע"י בנק, ניתן לחייבה כמס במדינה הנזכרת ראשונה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אולם אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לריבית, המס המוטל כך לא יעלה על 5 אחוז מהסכום הכולל של הריבית.
4. מיזם של מדינה מתקשרת רשאי לבחור להיות נתון למס במדינה האחרת, במקום המיסוי המאוזכר בס"ק 2 ו-3, על הסכום נטו של הריבית הנצמחת במדינה האחרת כאילו הריבית האמורה הייתה רווחי עסקים החייבים כמס לפי סעיף 7. במקרה האמור, שיעור המס לפי הוראות ס"ק 2 או 3 לא יחול. הרשות המוסמכת של אותה מדינה אחרת רשאית לאמץ כללים לקביעת ההכנסה האמורה ולדיווח עליה במטרה להקל על יישום הוראות ס"ק זה.
5. על אף הוראות ס"ק 2, 3 ו-4, ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת תהיה פטורה ממש כאותה מדינה אם היא משתלמת למדינה המתקשרת האחרת, לרשות מקומית שלה או לבנק המרכזי של אותה מדינה אחרת, או לכל תושב של אותה מדינה אחרת, ביחס לתביעות חוכ שנערבו או מומנו ע"י אותה מדינה אחרת, רשות מקומית שלה, הבנק המרכזי שלה, החברה הצרפתית לביטוח סחר חוץ (COFACE) במידה שהיא פועלת מטעמה של המדינה הצרפתית, או החברה הישראלית לביטוח סיכוני סחר חוץ, במידה שהיא פועלת מטעמה של מדינת ישראל.
6. המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוכ מכל סוג, בין שהן מובטחות במשכנתא ובין אם לאו, בין שהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החייב ובין אם לאו, ובמיוחד הכנסה מכסות ממשלתיות והכנסה משטרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות ופדסים הקשורים בכסות, שטרי חוב או איגרות חוב אלה. קנסות בשל איחור בתשלום לא ייראו כריבית למטרות סעיף זה. המונח "ריבית" לא יכלול פדיט הכנסה הנחשב כדיבידנד לפי הוראות סעיף 10.
7. הוראות סעיפים קטנים 1, 2, 3, 4 ו-5 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקור הריבית באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מכצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממוקם בה, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הריבית קשורה באופן ממשי באותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.
8. יראו ריבית כנובעת במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה מתקשרת עצמה, רשות מקומית שלה, או תושב אחר של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות בשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל הריבית, ידאו את הריבית כנובעת במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.
9. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, סכום הריבית, כהתחשב בהביעת החוב שעליה הוא שולם, עולה על הסכום שהמשלם והמקבל היו מסכימים עליו אילו לא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרינה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדרישה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בשאר הוראותיה של אמנה זו.

## (ג) הוראות תת-ס"ק (א) יחולו רק אם:

1. בעל הזכות שבושר לדיבידנדים חייב כמס ישראלי, בשיעור הרגיל; ביחס לדיבידנדים האמורים ולתשלום מהאוצר הצרפתי; וכן
  2. הוא מראה, מקום שהוא נדרש לעשות כן ע"י מינהל המס הצרפתי, שהוא בעל האחזקות שביחס אליהן משתלמים הדיבידנדים; וכן
  3. מטרתן העיקרית של האחזקות האמורות איננה לאפשר לאדם אחר, בין אם תושב של מדינה מתקשרת ובין אם לאו, לנצל את הוראות תת-ס"ק (א).
- (ד) הסכום הכולל של החשלומים מהאוצר הצרפתי לפי הוראות תת-ס"ק (א) ייחשב כדיבידנד למטרות אמנה זו.
4. כאשר תושב ישראל המקבל דיבידנדים שמשלמת חברה הושכת צרפת אינו זכאי לתשלום מהאוצר הצרפתי המאוזכר בס"ק 3, הוא רשאי לקבל החזר של "סכום המקדמה" ("PRECOMPTE") במידה ששולם בפועל ע"י החברה ביחס לדיבידנדים האמורים. הסך הכולל של "סכום המקדמה" ("PRECOMPTE") המוחזר ייחשב כדיבידנד למטרות אמנה זו. הוא יהיה נתון למס בצרפת לפי הוראות ס"ק 2 לסעיף זה.
  5. המונח "דיבידנד" בסעיף זה פירושו הכנסה ממניות, ממניות "הנאה" או מזכויות "הנאה", ממניות במכרות, ממניות יסוד או מזכויות אחרות, אשר אינן הביעות חוב, המשתתפות כרווחים, וכן הכנסה שרואים בה חלוקה לפי דיני המיסוי של המדינה המתקשרת שהחברה המבצעת את החלוקה היא תושבתה. המונח "דיבידנד" לא יכלול הכנסה המאוזכרת בסעיף 16.
  6. הוראות ס"ק 1, 2, 3 ו-4 לסעיף זה לא יחולו אם בעל הזכות שבושר לדיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים כמדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי, מבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה, וזכות החזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי באותו מוסד קבע או בסיס קבוע; במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.
  7. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל מדינה אחרת זו מס על הדיבידנדים שמשלמת החברה, אלא במידה שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או במידה שזכות החזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי למוסד קבע או לבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה אחרת, ולא תחייב את דווחיה הבלתי מחולקים של החברה כמס על רווחים בלתי מחולקים, ואפילו הדיבידנדים המשלמים או הרווחים הבלתי מחולקים מורכבים, כולם או קצתם, מרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה אחרת כאמור.
  8. על אף הוראות סעיף זה וס"ק 2 לסעיף 24, מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מנהלת עסקים כמדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, את רווחיה של אותו מוסד קבע, אחרי שחויבו כמס חברות, ניתן לחייב כהתאם לחוקים הפנימיים של המדינה המתקשרת האחרת כמס בשיעור שלא יעלה על:
    - (א) 10 אחוז מקום שהוחל מס חברות בשיעור נמוך מהשיעור הרגיל.
    - (ב) 5 אחוז בכל המקרים האחרים.

סעיף 11  
ריבית

1. ריבית שמקורה במדינה מתקשרת והמשלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה כמס באותה מדינה אחרת.

ובכל אחד משני המצבים נקבעו או הוטלו ביחסים המסחריים או הכספיים בין שני המיזמים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי-חלויים, הרי כל הרווחים שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיזמים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, מותר לכלול אותם ברווחי אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.

2. מקום שמדינה מתקשרת כוללת ברווחי מיזם של אותה מדינה - ומטילה מס בהתאם - רווחים שעליהם מיזם של המדינה המתקשרת האחרת חויב כמס באותה מדינה מתקשרת אחרת, והרווחים הכלולים כך הם רווחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה המתקשרת הראשונה אילו התנאים שנקבעו בין שני המיזמים היו זהים לתנאים הנקבעים בין שני מיזמים בלתי חלויים, כי אז המדינה המתקשרת האחרת תערוך התאמה נאותה לגבי המס שהוטל בה על אותם רווחים מקום שאותה מדינה אחרת רואה את ההתאמה כמוצדקת. בכביעתה של התאמה כאמור תינתן תשומת לב להודאות האחרות של אמנה זו ובמידת הצורך יתייעצו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות זו עם זו.

#### סעיף 10 דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם כמס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב כמס דיבידנדים כאלה במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה, אולם אם המקבל הוא בעל הזכות שבושר לדיבידנדים, המס שיוטל כך לא יעלה על:

(א) 5 אחוזים מן הסכום כרוטו של הדיבידנדים אם בעל הזכות שבושר הוא חברה המחזיקה במישרין או בעקיפין 10 אחוזים לפחות מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים;

(ב) 10 אחוזים מן הסכום כרוטו של הדיבידנדים, על אף הוראות ס"ק (א), אם בעל הזכות שבושר הוא חברה המחזיקה במישרין או בעקיפין 10 אחוזים לפחות מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים, מקום שהחברה האחרונה היא תושבת ישראל והדיבידנדים משתלמים מרווחים החייבים כמס בישראל כשיעורו שהוא נמוך יותר מהשיעור הרגיל של מס החברות הישראלי;

(ג) 15 אחוזים מן הסכום כרוטו של הדיבידנדים ככל המקרים האחרים.

הוראות ס"ק זה לא ישפיעו על אופן חיוב החברה כמס לגבי הרווחים שמהם משתלמים הדיבידנדים.

3. (א) תושב ישראל המקבל, והינו בעל הזכות שבושר על, דיבידנדים שמשלמת חברה שהיא תושבת צרפת, אשר אילו התקבלו ע"י תושב צרפת, היו מזכים את התושב האמור בזיכוי מס ("AVOIR FISCAL"), יהיה זכאי לקבל מהאוצר הצרפתי תשלום השווה לזיכוי המס ("AVOIR FISCAL") האמור, ככפוף להפחתת שיעור המס הקבועה בתת-ס"ק (ג) לס"ק 2.

(ב) הוראות תת-ס"ק (א) יחולו רק על תושב ישראל שהוא:

1. יחיד; או

2. שאינה מחזיקה, במישרין או בעקיפין, 10 אחוזים לפחות מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים.



מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים החייבים מס לפי שיטת הייחוס שנהוגה בה; ואולם יש לאמץ שיטת ייחוס כזאת שתביא לתוצאות התואמות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.

5. לא ייוחסו רווחים למוסד קבע מטעם זה כלכד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סחורה בשכיל המיזם.
6. לעניין הסעיפים הקטנים הקודמים, הרווחים שיש לייחס למוסד קבע ייקבעו בהתאם לאותה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם יש סיבה טובה ומספקת לנהוג אחרת.
7. מקום שנכללים ברווחים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, לא יושפעו הוראות סעיפים אלה מהוראות סעיף זה.

### סעיף 8

#### הובלה ימית ואווירית

1. רווחים מהפעלת ספינות או כלי טיס כתעבורה בינלאומית, ניתן יהיה לחייכם במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי של המיזם. הכנסה שמפיק המיזם מהשכרת ספינות או כלי טיס המופעלים כתעבורה בינלאומית, או משימוש, אחזקה או השכרה של מכולות המופעלות כתעבורה בינלאומית (לרכות נגרות, אסדות וציוד קשור אחר להובלת המכולות האמורות), תהיה חייבת במס רק באותה מדינה אם ההכנסה האמורה כרוכה ברווחים מהפעלת הספינות או כלי הטיס ע"י המיזם כתעבורה בינלאומית.
2. אם מקום הניהול הממשי של מיזם ספנות הוא על ספינה או על אונייה, כי אז ידאוהו כאילו מקומו במדינה המתקשרת שבה שוכן נמל הבית של הספינה או האונייה, או אם אין נמל בית כזה, במדינה המתקשרת שמפעיל הספינה או האונייה הוא תושבה.
3. הוראות ס"ק 1 יחולו גם על רווחים הנובעים מהשתתפות בקרן, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינלאומית.
4. על אף הוראות ס"ק 2, מיזם שמקום הניהול הממשי שלו נמצא בישראל והוא מפעיל ספינות או כלי טיס כתעבורה הבינלאומית, יקבל הקלה אוטומטית ("DEGREVEMENT D'OFFICE") ממס על עסקים ("TAXE PROFESSIONNELLE") המוטל בצרפת ביחס לפעולה האמורה. כמו כן, מיזם שמקום הניהול הממשי שלו נמצא בצרפת והוא מפעיל ספינות וכלי טיס כתעבורה בינלאומית, יהיה פטור מכל מס המקביל למס על עסקים ("TAXE PROFESSIONNELLE") המוטל בישראל על הפעולה האמורה.

### סעיף 9

#### מיזמים משולכים

1. מקום -
  - (א) שמיזם של מדינה מתקשרת משתתף, כמישרין או בעקיפין, בהנהלתו של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה עליו, או בהוננו, או
  - (ב) שאותם בני אדם משתתפים, כמישרין או בעקיפין, בהנהלתם של מיזם של המדינה המתקשרת האחת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה עליהם, או בהוננם,

8. העובדה שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת היא בעלת שליטה בחברה, או נחונה לשליטתה של חברה, שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת או שהיא מנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם בדרך אחרת), לא יהיה בה כשלעצמה כדי להקנות לחברה אחת מעמד של מוסד קבע של האחרת.

#### סעיף 6 הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמיפקת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או מייעוד) תהיה חייבת במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין האמורים.
2. למונח "מקרקעין" תהא המשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים. בכל מקרה, יכלול המונח נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות וייעוד, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הון במקרקעין, זכות ההנאה מפירות מקרקעין וזכויות לתשלומים משתנים או קבועים בתמורה כעד ניצול, או הזכות לנצל, מדבצי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים; ספינות, סירות וכלי טיס לא ייראו כמקרקעין.
3. הוראות ס"ק 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.
4. הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לכיצוע שרותים אישיים בידי עצמאי.
5. מקום שהבעלות על מניות או זכויות אחרות בחברה או כיישות משפטית מזכה את הבעלים בהנאה ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת ומוחזקים ע"י אותה חברה או אותה ישות משפטית, הכנסה שאיננה דיבידנדים שהבעלים מפיק, משימוש ישיר, מהשכרה או משימוש בכל צורה אחרת בזכות ההנאה שלו, תהיה חייבת במס דק באותה מדינה. הוראות ס"ק זה יחולו על אף הוראות סעיפים 7 ו-14.

#### סעיף 7 רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת כאמצעות מוסד קבע הנמצא שם. אם המיזם מנהל עסקים כאמור, ניתן לחייב במס במדינה האחרת את רווחי המיזם, אולם דק אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע.
2. בכפוף להוראות ס"ק 3, מקום שמיזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו ככל אחת מהמדינות המתקשרות לאותו מוסד קבע את רווחי העסקים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל ונפרד העוסק בפעילויות זהות או דומות, בתנאים זהים או דומים, ומקיים קשרים באופן בלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא משמש לו מוסד קבע.
3. בקביעת רווחי מוסד קבע, יותר ניכויין של כל ההוצאות שהוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות ניהול והוצאות מינהל כלליות שהוצאו כך, בין שהוצאו במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין שהוצאו במקום אחר.
4. במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים שיש לייחס למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל הרווחים של המיזם לחלקיו השונים, אין בס"ק 2 דבר שימנע

סעיף 5  
מוסד קבע

1. למטרות אמנה זו, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שכאמצעותו מתנהלים עסקי המיזם, כאופן מלא או חלקי.
2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:
  - (א) מקום הנהלה;
  - (ב) סניף;
  - (ג) משרד;
  - (ד) בית חרושת;
  - (ה) בית מלאכה;
  - (ו) מכרה, כאר נפט או כאר גאז, מחצבה או כל מקום אחר להפקת משאבים טבעיים.
3. אתר בנייה או פרוייקט בנייה או התקנה מהווים מוסד קבע רק אם הם נמשכים יותר מ-12 חודשים.
4. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, המונח "מוסד קבע" יראוהו כאילו אינו כולל:
  - (א) שימוש כמתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למיזם;
  - (ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק למטרות אחסון, תצוגה או מסירה;
  - (ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק למטרות עיבודם בידי מיזם אחר;
  - (ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם רכישת טובין או סחורה, או לשם איסוף ידיעות, עבור המיזם;
  - (ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרות פרסום, לאספקת מידע, למחקר מדעי או למטרות ביצוע כל פעילות אחרת שטיבה הכנה או עזר, עבור המיזם;
  - (ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילויות המאוזכרות בתת-ס"ק (א) עד (ה), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה טיבה הכנה או עזר.
5. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, מקום שאדם - שאינו סוכן כעל מעמד עצמאי שס"ק 7 חל עליו - פועל בשם מיזם, ויש לו במדינה מתקשרת סמכות לחתום על חוזים בשם המיזם והוא משתמש בה בקביעות, יראו את המיזם כאילו יש לו מוסד קבע באותה מדינה ביחס לכל הפעילויות שאותו אדם נוטל על עצמו מטעם המיזם, אלא אם פעילויות האדם האמור מוגבלות לאלה המאוזכרות בס"ק 4, אשר אילו בוצעו ממקום עסקים קבוע, לא היו הופכות את מקום העסקים הקבוע למוסד קבע לפי הוראות אותו ס"ק.
6. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, חברת ביטוח שהיא תושבת של מדינה מתקשרת תיראה כבעלת מוסד קבע במדינה המתקשרת האחרת מקום שהיא מכסתח סיכונים באותה מדינה אחרת כאמצעות נציג שאינו מתווך או סוכן המאוזכר בס"ק 7.
7. מיזם לא ייראה כבעל מוסד קבע במדינה מתקשרת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה באמצעות מתווך, עמיל כללי או כל סוכן אחר כעל מעמד עצמאי, ובלבד שבני אדם אלה פועלים במהלך הרגיל של עסקיהם.

2 א. ביחס ליישום אמנה זו ע"י מדינה מתקשרת, תהא לכל מונח שלא הוגדר כהמשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה מתקשרת, בנוגע למסים שאמנה זו חלה עליהם, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר. למשמעותו של מונח לפי דיני המיסוי של אותה מדינה תהיה עדיפות על משמעות המונח לפי ההוראות בתחומי משפט אחרים של אותה מדינה.

ב. אם, לפי הוראות תת-ס"ק א', משמעות מונח לפי דיני מדינה מתקשרת שונה ממשמעות המונח לפי דיני המדינה המתקשרת האחרת, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות דשאיות להסכים על משמעות משותפת לאותו מונח.

#### טעיף 4

#### מקום מושב לצרכים פיסקליים

1. למטרות אמנה זו, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה נתון בה למס בשל מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום ניהול עסקיו או כל מבחן אחר כיוצא באלה. אבל מונח זה אינו כולל אדם הנתון למס באותה מדינה רק ביחס להכנסה ממקורות באותה מדינה או להון שמקומו בה.

2. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:

(א) יראוהו כתושב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבע; אם יש לו בית קבע בשתי המדינות, יראוהו כתושב המדינה שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר ("מרכז האינטרסים החיוניים");

(ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם אין לו בית קבע אף לא באחת משתי המדינות, יראוהו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;

(ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות, או אם אינו נוהג לגור אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה שהוא אזרח;

(ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות, או אינו אזרח אף לא של אחת מהן, יישבו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה בהסכמה הדדית.

3. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה שבה נמצא מקום הניהול הממשי שלו. אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מקום הניהול הממשי שלו, יישבו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה בהסכמה הדדית.

4. המונח "תושב מדינה מתקשרת" יכלול את:

א. המדינה, רשויותיה המקומיות, וגופים משפטיים שלהן;

ב. במקרה של צרפת, שותפות או קבוצה אחרת של אנשים הכפופה למשטר מס דומה במהותו לפי דיני המיסוי הצרפתיים, אם מקום הניהול הממשי שלה נמצא בצרפת ובל אחד מבעלי המניות, השותפים או החברים האחרים בה חייב באופן אישי במס בצרפת ביחס לחלקו ברווחים לפי החוק הפנימי הצרפתי. אין בתת-ס"ק זה דבר שיתפרש כמונע מישראל להטיל מס בהתאם להוראות אמנה זו על בעלי מניות, שותפים או חברים אחרים בשותפות או בקבוצה אחרת של אנשים המאוזכרת בתת-ס"ק זה.

3. המסים הקיימים שעליהם תחול אמנה זו הם כמיוחד:

(א) בצרפת:

- (1) מס ההכנסה ("L'IMPOT SUR LA REVENUE");
- (2) מס התאגידים ("L'IMPOT SUR LES SOCIETES");
- (3) המס על משכורות ("LA TAXE SUR LES SALARIES"), שעליו יחולו כהתאמה הוראות האמנה הנוגעות לרווחי עסקים או להכנסה משרותים אישיים של עצמאי;
- (4) מס הון ("L'IMPOT SUR LA FORTUNE"); לרבות כל ניכוי במקור, מקדמה (PRECOMPTE) או תשלום מראש ביחס למסים הנ"ל;

(להלן - "מס צרפתי");

(ב) בישראל:

- (1) מסים המוטלים לפי פקודת מס הכנסה והחוקים הנלווים אליה;
- (2) מסים המוטלים על רווחים מהעברת מקרקעין בהתאם לחוק מס שטח מקרקעין;
- (3) מסים המוטלים על מקרקעין בהתאם לחוק מס רכוש;
- (4) המס המוטל בהתאם לחוק מס מעסיקים;

(להלן - "מס ישראלי").

4. כן תחול האמנה על כל מס זהה או דומה כעיקרו שיוטל לאחר תאריך חתימתה של האמנה, כנוסף למסים הקיימים או במקומם. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על כל שינוי משמעותי שחל כדיני המסים שלהן.

### סעיף 3 הגדרות כלליות

1. למטרות אמנה זו, אלא אם משמע אחרת מן ההקשר:

א. המונחים "מדינה מתקשרת" ו"המדינה המתקשרת האחרת" פירושם צרפת (למעט הטריטוריות מעבר לים של הרפובליקה הצרפתית והרשויות הטריטוריאליים של מאיוט וסן-פייר-אה-מיקלון) או ישראל, לפי ההקשר;

ב. המונח "אדם" כולל יחיד, חברה וכל חזר בני אדם אחר;

ג. המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או גוף הנחשב כתאגיד לצרכי מס;

ד. המונחים "מיזם של מדינה מתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושם, בהתאמה, מיזם המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;

ה. המונח "תעבורה בינלאומית" פירושו כל הובלה בספינה או בכלי טיס המופעלים ע"י מיזם שמקום הניהול הממשי שלו נמצא במדינה מתקשרת, למעט מקום שהספינה או כלי הטיס מופעלים אך ורק בין מקומות שבמדינה המתקשרת האחרת.

ו. המונח "רשות מוסמכת" פירושו:

- (1) בצרפת, השר האחראי לתקציב או נציגו המוסמך.
- (2) בישראל, שר האוצר או נציגו המוסמך;

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה הצרפתית

בדבר מניעת מסי כפל ומניעת החמקות ממס לגבי מסים על הכנסה ועל הון

ממשלת הרפובליקה של צרפת וממשלת מדינת ישראל, ברצותן לכרות ביניהן אמנה למניעת מסי כפל ולמניעת החמקות ממס לגבי מסים על הכנסה ועל הון, הסכימו לאמור:

סעיף 1  
תחום אישי

אמנה זו תחול על בני אדם שהם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתי המדינות המתקשרות.

סעיף 2  
המסים הנידונים

1. אמנה זו תחול לגבי מסים על הכנסה, המוטלים מטעם מדינה מתקשרת או הרשויות המקומיות שלה, ולגבי מסים על הון המוטלים מטעם מדינה מתקשרת, ללא התחשבות בדרכי הטלחם.

2. במסים על הכנסה ועל הון ייחשבו כל המסים המוטלים על סך כל ההכנסה, על סך כל ההון או על מרכיבי הכנסה או הון, לדבות מסים על רווחים מהעברת מטלטלין או מקרקעין, מסים על סך כל השכר או המשכורות שמשלמים מיזמים, וכן מסים על צבירת רווחים.

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

---

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël

et

le Gouvernement de la République française,

désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1**  
**PERSONNES CONCERNEES**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

**ARTICLE 2**  
**IMPOTS VISES**

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, et aux impôts sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les taxes sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 29.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) En ce qui concerne Israël :
- i) les impôts perçus en application de l'ordonnance relative à l'impôt sur le revenu et de la législation y afférente ;
  - ii) les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers en application de la loi relative aux plus-values immobilières ;
  - iii) les impôts sur les biens immobiliers perçus en application de la loi relative à l'impôt foncier ;
  - iv) l'impôt perçu en application de la loi relative à l'impôt sur les employeurs,  
(ci-après dénommés "impôt israélien") ;
- b) En ce qui concerne la France :
- i) l'impôt sur le revenu ;
  - ii) l'impôt sur les sociétés ;
  - iii) la taxe sur les salaires, à laquelle s'appliquent par analogie les dispositions de la Convention concernant, suivant les cas, les bénéficiaires des entreprises ou les revenus des professions indépendantes ;
  - iv) l'impôt de solidarité sur la fortune ;  
y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts,  
(ci-après dénommés "impôt français").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### ARTICLE 3 DEFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, Israël ou la France (à l'exclusion des territoires d'outre-



- mer de la République française et des collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon) ;
- b) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
  - c) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale ;
  - d) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;
  - e) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploités par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;
  - f) L'expression "autorité compétente" désigne :
    - i) dans le cas d'Israël, le ministre des finances ou son représentant autorisé ;
    - ii) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé.
2. a) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat.
- b) Si, dans le cadre des dispositions du a), le sens que le droit d'un Etat contractant attribue à un terme ou expression est différent du sens que le droit de l'autre Etat contractant attribue à ce terme ou expression, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir d'une signification commune de ce terme ou expression.

#### ARTICLE 4 RESIDENCE FISCALE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. Si l'Etat où son siège de direction effective est situé ne peut être déterminé, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. L'expression "résident d'un Etat contractant" comprend :
- a) Cet Etat et ses collectivités locales, ainsi que leurs personnes morales de droit public ; et
  - b) Dans le cas de la France, les sociétés de personnes et les groupements de personnes soumis à un régime fiscal analogue par la législation interne française, si leur siège de direction effective est situé en France et si chacun de leurs actionnaires, associés ou autres membres y est personnellement soumis à l'impôt pour sa part des bénéfices en application de la législation interne française. Les dispositions du présent *b* ne peuvent être interprétées comme empêchant Israël d'imposer, conformément aux dispositions de la Convention, les actionnaires, associés ou autres membres de ces sociétés de personnes et de ces groupements de personnes.

#### ARTICLE 5 ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :
- a) Un siège de direction ;
  - b) Une succursale ;
  - c) Un bureau ;
  - d) Une usine ;
  - e) Un atelier et
  - f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'autres activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une société d'assurance qui est un résident d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant lorsqu'elle assure des risques situés dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un représentant autre qu'un courtier, commissionnaire général ou autre agent visé au paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un

courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## ARTICLE 6 REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société ou personne morale, les revenus, autres que des dividendes, que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage

sous toute autre forme de son droit de jouissance ne sont imposables que dans cet Etat. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 7 et 14.

## ARTICLE 7 BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Les revenus que cette entreprise tire de la location de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs exploités en trafic international (y compris les remorques, les péniches ou les barges et les équipements connexes pour le transport de tels conteneurs) ne sont imposables que dans cet Etat si ces revenus sont accessoires aux bénéfices que l'entreprise tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 2, une entreprise qui a son siège de direction effective en Israël et qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international est dégrevée d'office de la taxe professionnelle due en France à raison de cette exploitation, et une entreprise qui a son siège de direction effective en France et qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international est exonérée de tout impôt analogue à la taxe professionnelle dû en Israël à raison de cette exploitation.

## ARTICLE 9 ENTREPRISES ASSOCIEES

### 1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant ,  
et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

## ARTICLE 10 DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la



personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) nonobstant les dispositions du a, 10 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes lorsque cette dernière est un résident d'Israël et que les dividendes sont prélevés sur des bénéfices imposés en Israël à un taux inférieur à celui du taux normal de l'impôt israélien sur les sociétés ;
- c) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident d'Israël qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au c) du paragraphe 2 ;
- b) les dispositions du a ne s'appliquent qu'à un résident d'Israël qui est :
  - i) une personne physique, ou
  - ii) une société qui ne détient pas, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.
- c) Les dispositions du a ne s'appliquent que si :
  - i) le bénéficiaire effectif des dividendes est soumis à l'impôt israélien au taux normal à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français ; et
  - ii) ce bénéficiaire effectif justifie, lorsque l'administration fiscale française le lui demande, qu'il est le propriétaire des actions ou parts au titre desquels les dividendes sont payés ; et

- iii) la détention de ces actions ou parts n'a pas comme un de ses objets principaux de permettre à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, de tirer avantage des dispositions du *a*.
- d) Le montant brut du paiement du Trésor français visé au *a* est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention.

4. A moins qu'il n'ait droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, un résident d'Israël qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

5. Le terme "dividende" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Le terme "dividende" ne comprend pas les revenus visés à l'article 16.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices

non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

8. Nonobstant les dispositions du présent article et du paragraphe 2 de l'article 24, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable peuvent, après avoir été soumis à l'impôt sur les sociétés, être soumis, conformément à la législation interne de cet autre Etat, à un impôt dont le taux ne peut excéder :

- a) 10 pour cent lorsqu'un taux d'impôt sur les sociétés inférieur au taux normal a été appliqué à ces bénéfices ;
- b) 5 pour cent dans tous les autres cas.

## ARTICLE 11 INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant, et payés à un résident de l'autre Etat contractant en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou en liaison avec la vente à crédit de marchandises par une entreprise à une autre entreprise, ou au titre d'un prêt de n'importe quelle nature consenti par un établissement de crédit, sont imposables dans le premier Etat et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des intérêts.

4. Une entreprise d'un Etat contractant peut, au lieu d'être imposée conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3, choisir d'être imposée dans l'autre

Etat contractant sur le montant net des intérêts provenant de cet autre Etat comme si ces intérêts étaient des bénéfices imposables selon les dispositions de l'article 7. Dans ce cas, le taux de l'impôt prévu aux paragraphes 2 ou 3 ne s'applique pas. L'autorité compétente de cet autre Etat peut édicter des règles particulières pour la détermination et la déclaration de tels revenus en vue de faciliter l'application des dispositions du présent paragraphe.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat lorsqu'ils sont payés à l'autre Etat contractant, à l'une de ses collectivités locales, à sa banque centrale, ou à tout résident de cet autre Etat au titre de créances ou prêts garantis, aidés ou financés par cet autre Etat, l'une de ses collectivités locales, sa banque centrale, la Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur (Coface) dans la mesure où elle agit pour le compte de l'Etat français, ou la Société israélienne pour l'assurance des risques du commerce extérieur dans la mesure où elle agit pour le compte de l'Etat d'Israël.

6. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme "intérêts" ne comprend pas les éléments de revenu considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'article 10.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

8. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un autre résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour

lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

9. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE 12 REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances visées au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les redevances est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif et si ces redevances consistent en rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (à l'exclusion des films cinématographiques).

4. a) Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques), d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule

ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

- b) Les dispositions du présent article, et non celles de l'article 13, s'appliquent aux bénéficiaires tirés de l'aliénation des biens mentionnés au a.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale, ou un autre résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### ARTICLE 13 GAINS EN CAPITAL

1. a) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou droits dans une société ou personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs sociétés ou personnes morales, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat.

2. a) Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou parts (autres que les actions ou parts visées au b du paragraphe 1) qui font partie d'une participation substantielle directe ou indirecte dans une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent de tels gains.

b) i) pour l'application des dispositions du a, on considère qu'il existe une participation substantielle directe ou indirecte si, et seulement si, le cédant, seul ou avec des personnes apparentées, a détenu, directement ou indirectement, à un moment quelconque au cours de la période de douze mois précédant immédiatement la cession :

- au moins 25 pour cent du capital de la société lorsque celle-ci est une société de famille ; ou

- au moins 10 pour cent du capital de la société dans tous les autres cas.

ii) une personne apparentée est :

- s'il s'agit d'une société, une société que le cédant contrôle directement ou indirectement ; ou par laquelle le cédant est contrôlé directement ou indirectement ; ou qui est contrôlée directement ou indirectement par la même personne que celle qui contrôle directement ou indirectement le cédant ;

- s'il s'agit d'une personne physique, le conjoint du cédant ; ou un ascendant ou un descendant du cédant ; ou un ascendant ou un descendant du conjoint du cédant.

iii) L'expression "société de famille" désigne une société dont au moins 50 pour cent du capital est détenu, directement ou indirectement, par le cédant personne physique et les personnes physiques qui lui sont apparentées.

c) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des gains de l'aliénation d'actions ou parts d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, et que l'autorité compétente du premier Etat certifie qu'un report d'imposition est accordé pour une telle aliénation à la société qui est un résident de ce premier Etat en application de sa législation fiscale relative aux opérations liées à la restructuration de sociétés. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas à une opération effectuée principalement pour tirer avantage de cette disposition.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise cédante est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 a et b, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### ARTICLE 14

#### PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat ; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :



- a) Lorsque ce résident dispose de façon habituelle, dans cet autre Etat, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; dans ce cas, seule la fraction des revenus imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat ; ou
- b) Lorsque son séjour dans cet autre Etat s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée ; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat y est imposable.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## ARTICLE 15 PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en

trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

## ARTICLE 16 JETONS DE PRESENCE

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

## ARTICLE 17 ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste ou sportif ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un résident d'un Etat contractant, artiste ou sportif, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, ces revenus

ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans le premier Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de cet Etat ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

## ARTICLE 18 PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, rentes viagères et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

## ARTICLE 19 REMUNERATIONS PUBLIQUES

1.
  - a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.
  - b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.
  
2.
  - a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.
  - b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.
  
3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou

commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public.

## ARTICLE 20 ENSEIGNANTS ET ETUDIANTS

1. *a)* Une personne physique qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche dans une université, un lycée, ou un autre établissement d'enseignement officiellement reconnu de cet Etat, et qui est, ou était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant, n'est imposable que dans cet autre Etat sur les rémunérations reçues pour cet enseignement ou ces travaux de recherche. La présente disposition s'applique pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de la première arrivée de cette personne physique dans le premier Etat pour cet enseignement ou ces travaux de recherche.
- b)* Les dispositions du *a* ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues pour des travaux de recherche si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou plusieurs personnes déterminées.

2. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

## ARTICLE 21 AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

## ARTICLE 22

### FORTUNE

1. a) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.
- b) La fortune constituée par des actions, parts ou droits dans une société ou personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet Etat.

2. La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits (autres que les actions, parts ou droits visés au *b* du paragraphe 1) qui font partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un Etat contractant est imposable dans cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsqu'une personne, seule ou avec des personnes apparentées, détient directement ou indirectement des actions, parts ou droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

4. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise qui possède cette fortune est situé.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

### ARTICLE 23 ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En Israël, sous réserve des dispositions de la législation israélienne (qui ne peuvent affecter le principe général contenu dans le présent paragraphe) concernant l'octroi d'un crédit, déductible de l'impôt israélien, correspondant à l'impôt payé dans un pays autre qu'Israël, l'impôt français payé à raison des revenus provenant de France ou de la fortune située en France est admis en déduction de l'impôt israélien dû sur ces revenus ou cette fortune. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt israélien correspondant au rapport entre les revenus provenant de France ou la fortune située en France et l'ensemble des revenus ou de la fortune soumis à l'impôt israélien.

2. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante.

- a) Les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'en Israël conformément aux dispositions de la présente Convention sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt israélien n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit, dans les conditions et limites prévues aux i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :
- i) pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, à condition que leur bénéficiaire soit soumis à l'impôt israélien à raison de ces revenus ;

- ii) pour les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, au *b* du paragraphe 1 de l'article 14, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au montant de l'impôt payé en Israël conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.
- b) Pour l'application du *a* aux revenus visés aux articles 11 et 12, lorsque le montant de l'impôt payé en Israël conformément aux dispositions de ces articles excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le résident de France bénéficiaire de ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. S'il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut, dans les conditions qu'elle détermine, admettre le montant non imputé de l'impôt payé en Israël en déduction de l'impôt français sur d'autres revenus de source étrangère de ce résident.
- c) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Israël conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 22 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en Israël sur cette fortune. Ce crédit d'impôt ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.
- d) i) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée aux *a* et *b* désigne :
- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;
  - lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" employée au *c*.

- ii) il est entendu que, sous réserve des dispositions du *e*, l'expression "montant de l'impôt payé en Israël" employée aux *a*, *b* et *c* désigne le montant de l'impôt israélien effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France qui bénéficie de ces revenus ou possède ces éléments de fortune.

- e*) Pour l'application des dispositions du *a*, lorsque des dividendes sont exonérés d'impôt en Israël ou y sont soumis à un taux réduit d'imposition en application des dispositions - en vigueur à la date de signature de la convention - des articles 46, 47, 48 ou 51 de la loi israélienne n° 5719-1959 sur l'encouragement des investissements, l'expression "montant de l'impôt payé en Israël" désigne, en ce qui concerne ces dividendes, le montant correspondant aux taux prévus, suivant les cas, aux *a*, *b* ou *c* du paragraphe 2 de l'article 10, ces taux étant majorés de dix points. Toutefois, ce montant ne peut excéder le montant de l'impôt israélien qui aurait été dû sur ces dividendes en application de la législation fiscale israélienne de droit commun en l'absence de ces exonérations ou réductions de taux. Les dispositions du présent *e* ne s'appliquent que pour une période de sept ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention. Cette période peut être prolongée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants.

3. Lorsque, conformément à sa législation interne relative à l'impôt sur les sociétés, un Etat contractant détermine les bénéfices imposables de résidents de cet Etat en tenant compte notamment des bénéfices d'établissements stables situés dans l'autre Etat contractant, ou d'entreprises associées au sens des *a* ou *b* du paragraphe 1 de l'article 9 qui sont des entreprises de cet autre Etat, les dispositions de la Convention n'empêchent en rien l'application de cette législation.



## ARTICLE 24 NON-DISCRIMINATION

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 9 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 de la convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les cotisations d'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant à un régime de retraite constitué et établi dans l'autre Etat contractant peuvent ouvrir droit à un allègement d'impôt dans le premier Etat à condition que ce régime de

retraite soit accepté par l'autorité compétente de ce premier Etat comme correspondant de façon générale à un régime de retraite reconnu fiscalement dans cet Etat ; dans ce cas, l'allégement d'impôt est accordée, mais seulement pour une période maximale de 6 ans, de la même manière et sous réserve des mêmes limitations que si le régime de retraite était reconnu fiscalement par cet Etat.

6. a) Les exonérations ou réductions d'impôt prévues par la législation fiscale d'un Etat contractant au profit de cet Etat ou de ses collectivités locales en matière d'impôts sur les donations ou sur les successions s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant ou à ses collectivités locales.
- b) Les organismes à but non lucratif, quelle que soit leur dénomination, constitués et établis dans un Etat contractant et exerçant leur activité dans le domaine scientifique, artistique, culturel, éducatif ou charitable bénéficient dans l'autre Etat contractant, dans les conditions prévues par la législation de cet autre Etat, des exonérations d'impôts ou autres avantages fiscaux accordés, en matière d'impôts sur les donations ou sur les successions, aux entités de même nature constituées dans cet autre Etat et exerçant leur activité dans le même domaine. Toutefois, ces exonérations d'impôts ou autres avantages fiscaux ne s'appliquent que si ces organismes du premier Etat bénéficient dans cet Etat d'exonérations d'impôts ou d'allègements fiscaux analogues.
- c) Pour l'application du présent paragraphe, l'absence d'impôt sur les donations ou les successions concernées est considérée comme une exonération.

7. Sous réserve d'accord cas par cas entre les autorités compétentes des Etats contractants, les exonérations d'impôt ou autres avantages prévus par la législation fiscale d'un Etat contractant au profit de cet Etat, de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public dont l'activité n'a pas un caractère industriel ou commercial s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant, à ses collectivités locales, ou à leurs personnes morales de droit public dont l'activité est identique ou analogue. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou taxes dus en contrepartie de services rendus.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

9. Il est entendu que les dispositions de l'article 4 de l'accord du 9 juin 1983 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat d'Israël sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements<sup>1</sup> ne s'appliquent pas en matière fiscale.

## ARTICLE 25 PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, elles peuvent s'entendre pour :

- a) Imputer de manière identique les bénéfices revenant à une entreprise d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1410, p. 3.

b) Attribuer de manière identique les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée ou apparentée ; ou

c) Qualifier de manière identique des éléments de revenu.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. a) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application de la Convention.

b) Pour obtenir, dans un Etat contractant, les avantages prévus par la Convention, les résidents de l'autre Etat contractant doivent, si l'autorité compétente du premier Etat le demande, présenter un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature et le montant ou la valeur des revenus ou de la fortune concernés, et comportant la certification des services fiscaux de l'autre Etat.

## ARTICLE 26

### ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces

renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### ARTICLE 27

#### FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### ARTICLE 28

#### DISPOSITIONS DIVERSES

1. En ce qui concerne les articles 10 et 11, un fonds d'investissement ou une société d'investissement, constitué et établi dans un Etat contractant où il n'est pas assujéti à un impôt visé aux i) ou ii) du b, ou au i) du a du paragraphe 3 de l'article 2, et qui reçoit des dividendes ou des intérêts provenant de l'autre Etat contractant, peut demander globalement les réductions ou exonérations d'impôt prévues par la présente Convention pour la fraction de ces revenus qui correspond aux droits détenus dans le fonds ou la société par des résidents du premier Etat et qui est imposable au nom de ces résidents.

2. Les dispositions de la Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 de son code général des impôts ou d'autres dispositions analogues qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, d'un commun accord, refuser d'accorder les avantages de la Convention à une personne ou à une opération si elles considèrent que, compte tenu des circonstances, l'obtention de ces avantages constituerait un abus de la Convention au regard de ses objectifs.

## ARTICLE 29 ENTREE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

*a) En Israël :*

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux revenus réalisés ou reçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus au titre de toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ; toutefois, les dispositions du paragraphe 6 de l'article 24 s'appliqueront également aux impositions qui n'ont pas été acquittées avant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;

*b) En France :*

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;

- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ; toutefois, les dispositions du paragraphe 6 de l'article 24 s'appliqueront également aux impositions qui n'ont pas été acquittées avant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

3. Les dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat d'Israël tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu, signée le 20 août 1963<sup>1</sup>, et les dispositions des échanges de notes des 1er juillet, 2 décembre et 20 décembre 1963 entre la France et Israël en vue de l'exonération réciproque de droits de mutation des dons et legs à titre gratuit en faveur des établissements culturels ou de bienfaisance<sup>2</sup>, cesseront d'avoir effet à la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention deviendront effectives.

### ARTICLE 30 DENONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après une période de cinq années civiles suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

a) En Israël :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux revenus réalisés ou reçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus au titre de toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 515, p. 173.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 165.

iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

b) En France :

i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

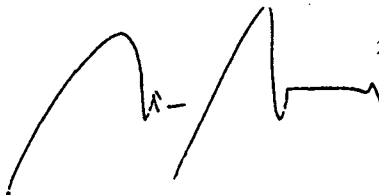
Fait à Jérusalem, le 31 juillet 1995, en double exemplaire, en langues hébraïque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Shimon Peres".

<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République française :

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized arch followed by a horizontal line and a small flourish.

<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Pierre Brochard.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the State of Israel and the Government of the French Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

**Article 1. PERSONAL SCOPE**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2. TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities and to taxes on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of Israel:

- (i) Taxes imposed in accordance with the Income Tax Ordinance and its adjunct laws;
- (ii) Taxes on gains derived from the alienation of immovable property in accordance with the Land Value Improvement Act;
- (iii) Taxes on immovable property imposed in accordance with the Land Tax Act; and
- (iv) Taxes imposed in accordance with the Employers' Tax Act, (hereinafter referred to as "Israel tax").

(b) In the case of France:

- (i) The income tax (*l'impôt sur le revenu*);

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1996 by notification, in accordance with article 29.

- (ii) The corporation tax (*l'impôt sur les sociétés*);
  - (iii) The tax on wages or salaries (*la taxe sur les salaires*), to which shall apply, by analogy, the provisions of the Convention concerning, as the case may be, business profits or income derived in respect of independent personal services; and
  - (iv) The solidarity tax on capital (*l'impôt de solidarité sur la fortune*); including any withholding tax, pre-payment (*précompte*) or advance payment with respect to the above taxes,
- (hereinafter referred to as “French tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “Contracting State” and “other Contracting State” mean, as the case may be, Israel or France (with the exception of the overseas territories of the French Republic and the territorial collectivities of Mayotte and Saint-Pierre-et-Miquelon);

(b) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(f) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of Israel, the Minister of Finance or his authorized representative; and
- (ii) In the case of France, the Minister in charge of the Budget or his authorized representative.

2. (a) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning attributed to a term or expression under the taxation law of that State shall take precedence over the meaning attributed to that term or expression under other branches of that State’s law.

(b) If, in the context of subparagraph (a), the meaning attributed to a term or expression under the law of one Contracting State differs from that attributed to it under the law of the other Contracting State, the competent authorities of the Contracting States may agree on a common meaning of that term or expression.

#### Article 4. RESIDENCE FOR TAX PURPOSES

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term does not, however, include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. If the State in which its place of effective management is situated cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. The term “resident of a Contracting State” includes:

(a) That State and its local authorities and their bodies corporate governed by public law; and

(b) In the case of France, companies and other bodies of persons subject to a substantially similar tax regime under French domestic law if their place of effective management is situated in France and if each of their stockholders, associates or other members is personally liable to tax on his share of the profits under French domestic law. The provisions of this subparagraph shall not be interpreted as preventing Israel from imposing taxes on the stockholders, associates or other members of such companies and other bodies of persons under the provisions of this Convention.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, assembly or installation project shall not constitute a permanent establishment unless it continues for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information or carrying out scientific research or other activities of a preparatory or auxiliary character for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying out any combination of the activities referred to in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from such combination of activities is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in one Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, an insurance enterprise which is a resident of a Contracting State shall be deemed to have a permanent

establishment in the other Contracting State if it insures risks situated in that other State through a representative other than a broker, general commission agent or any other agent referred to in paragraph 7.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived from immovable property (including income from agriculture or forestry) may be taxed only in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where ownership of shares or other rights in a company or other body corporate gives the owner the right to dispose of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company or that other body corporate, the income, other than dividends, derived by the owner from the direct use, letting or any other use of the said right shall be taxable only in that State. The provisions of this paragraph shall apply notwithstanding the provisions of articles 7 and 14.

#### *Article 7.* BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to

that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods and merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8.* SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. The income which that enterprise derives from the leasing or charter of ships or aircraft used in international traffic or from the use, maintenance or leasing of containers used in international traffic (including trailers, tug-boats and barges and related equipment for the transport of such containers) shall be taxable only in the State where that income is incidental to the profits which the enterprise derives from the use of ships or aircraft in international traffic.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. Notwithstanding the provisions of article 2, an enterprise which has its place of effective management in Israel and which uses ships or aircraft in international traffic shall be automatically exempt from the business tax payable in France in respect of such use, and an enterprise which has its place of effective management in France and which uses ships or aircraft in international traffic shall be automat-

ically exempt from any tax similar to the business tax payable in Israel in respect of such use.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, if it considers that such adjustment is warranted. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends if the latter company is a resident of Israel and the dividends are deducted from the profits taxed in Israel at a rate lower than the normal rate of Israel tax on companies;

(c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (a) A resident of Israel who receives dividends paid by a company resident in France, dividends of which he is the beneficial owner and which would entitle a resident of France receiving such dividends to a tax credit (*avoir fiscal*), shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such tax credit (*avoir fiscal*) reduced by the withholding of the tax specified in paragraph 2 (c);

(b) The provisions of subparagraph (a) shall apply only to a resident of Israel who is:

- (i) An individual; or
- (ii) A company which does not hold directly or indirectly more than 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall apply only if:

- (i) The beneficial owner of the dividends is subject to Israel tax at the normal rate in respect of the dividends and of the payment from the French Treasury; and
- (ii) That beneficial owner, at the request of the French tax authorities, proves that he is the owner of the shares in respect of which the dividends are paid; and
- (iii) The shares are not held for the primary purpose of, *inter alia*, securing the benefit of subparagraph (a) for another person, whether or not he is a resident of a Contracting State.

(d) The gross amount of the payment from the French Treasury, referred to in subparagraph (a), shall be deemed to be a dividend for the purposes of this Convention.

4. Unless he is entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3, a resident of Israel who receives dividends paid by a company which is resident in France may obtain a refund of the prepayment (*précompte*) if such prepayment has effectively been paid by the company in respect of those dividends. The gross amount of the prepayment refunded shall be deemed to be a dividend for the purposes of this Convention. It shall be taxable in France under the provisions of paragraph 2.

5. The term “dividend” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. The term “dividend” shall not include the income referred to in article 16.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the divi-



dends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. Notwithstanding the provisions of this article and of paragraph 2 of article 24, where a company which is a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment, after being subjected to corporation tax, may, in accordance with the domestic laws of the other State, be subjected to a tax which shall not exceed:

(a) 10 per cent where such profits have been taxed at a corporation tax rate lower than the normal rate; and

(b) 5 per cent in all other cases.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise, or in consideration of any loan of whatever kind granted by a credit institution, shall be taxable in the first-mentioned State and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

4. An enterprise of a Contracting State may, instead of being taxed in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3, elect to be taxed in the other Contracting State on the net amount of the interest arising in that other State as if the interest constituted profits taxable in accordance with the provisions of article 7. In such case, the rate of tax established in paragraphs 2 and 3 shall not apply. The competent authority of that other State may establish special regulations for the determination and declaration of such income in order to facilitate the application of the provisions of this paragraph.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2, 3 and 4, interest arising in one Contracting State shall be exempt from tax in that State if the interest is paid to the other Contracting State, to one of its local authorities, to its central bank or to any resident of the other State in consideration of a debt-claim or loan guaranteed, facilitated or financed by the other State, one of its local authorities, its central bank, the *Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur* (French Foreign Trade Insurance Company (Coface)) insofar as it acts on behalf of the French State, or by the Israel Foreign Trade Risks Insurance Corporation (IFTRIC) insofar as it acts on behalf of the State of Israel.

6. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article. The term “interest” does not include elements of income deemed to be dividends according to the provisions of article 10.

7. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or another resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the royalties referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the recipient is the beneficial owner thereof and if the royalties consist of payments of any kind made as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of a literary, artistic or scientific work (excluding cinematograph films).

4. (a) The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of

literary, artistic, or scientific work (including cinematograph films), or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(b) The provisions of this article, and not those of article 13, shall apply to profits arising from the alienation of the property referred to in subparagraph (a).

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or some other resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13. CAPITAL GAINS

1. (a) Gains derived from the alienation of immovable property referred to in article 6 may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

(b) Gains derived from the alienation of shares or other rights in a company or other body corporate the business property of which consists, directly or through one or more companies or bodies corporate, principally of immovable property situated in a Contracting State or of rights in respect of such property may be taxed in that State.

2. (a) Gains derived from the alienation of shares (other than the shares referred to in paragraph 1 (b) above) forming part of a substantial participation, direct or indirect, in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 18 per cent of such gains.

(b) (i) For the purpose of the application of the provisions of subparagraph (a), it shall be deemed that there is a substantial participation, direct or indirect, if, and

only if, the alienator, alone or with affiliated persons, held, directly or indirectly, at some time during the period of twelve months immediately preceding the transfer:

- At least 25 per cent of the capital of the company, in the case of a family company; or
- At least 10 per cent of the capital of the company in all other cases.

(ii) An affiliated person is:

- In the case of a company, a company which the alienator controls directly or indirectly; or by which the alienator is controlled directly or indirectly; or which is controlled directly or indirectly by the same person as the person which controls the alienator directly or indirectly;
- In the case of an individual, the spouse of the alienator; or a relative of the alienator in the ascending or descending line; or a relative of the spouse of the alienator in the ascending or descending line.

(iii) The term “family company” means a company at least 50 per cent of the capital of which is held, directly or indirectly, by the individual who is the alienator and individuals related to him.

(c) Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, the provisions of paragraph 5 shall apply when a company resident in a Contracting State derives gains from the alienation of shares in a company resident in the other Contracting State, and the competent authority of the first-mentioned State certifies that a deferral of taxation is granted in respect of such alienation to the company which is resident in that first-mentioned State in accordance with its tax laws relating to operations linked to the restructuring of companies. However, this provision shall not apply to an operation carried out principally to take advantage of this provision.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the enterprise as a whole) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 (a) and (b), 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14.* INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) If his stay in that other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during any period of twelve months commencing or terminating in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, whether or not that person is a resident of a Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in

the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an entertainer or an athlete from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed only in the first-mentioned State when those activities in the other State are financed principally from public funds of the first-mentioned State or of its local authorities or of their bodies corporate governed by public law.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State in his capacity as an entertainer or an athlete in the other Contracting State accrues not to the entertainer or the athlete himself but to another person, whether that person is a resident of a Contracting State or not, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable only in the first-mentioned State when that other person is financed principally from public funds of that State or of its local authorities or of their bodies corporate governed by public law.

#### *Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 19. REMUNERATION IN RESPECT OF GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof or by one of their bodies corporate governed by public law to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body corporate shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State and is a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof or one of their bodies corporate governed by public law to an individual in respect of services rendered to that State or authority or body corporate shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State and is a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof or by one of their bodies corporate governed by public law.

#### *Article 20. TEACHERS AND STUDENTS*

1. (a) An individual who is present in a Contracting State solely for the purpose of teaching or conducting research in a university, secondary school or other

officially recognized teaching establishment of that State and who is or was immediately before visiting that State a resident of the other Contracting State shall be taxed only in that other State on the remuneration received in respect of such teaching or research work. This provision shall apply for a period not exceeding two years from the date of the first arrival of that individual in the first-mentioned State for the purpose of such teaching or research work.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply to remuneration received in respect of research work if such work is undertaken not in the public interest but principally for the private benefit of one or more specific persons.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

#### Article 22. CAPITAL

1. (a) Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(b) Capital represented by shares or rights in a company or a body corporate the property of which consists, directly or through one or more other companies or bodies corporate, principally of immovable property situated in a Contracting State or of rights relating to such property shall be taxed in that State.

2. Capital represented by shares or other rights (other than the shares or rights referred to in paragraph 1 (b)) forming part of a substantial participation in a company which is a resident of a Contracting State shall be taxed in that State. There shall be deemed to exist a substantial participation when a person, alone or with related persons, holds, directly or indirectly, shares or rights which in the aggregate provide an entitlement to at least 25 per cent of the profits of the company.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base avail-

able to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise which owns such capital is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. In Israel, subject to the provisions of the laws of Israel (which may not affect the general principle set forth in this paragraph) concerning the allowance of a credit, deductible from Israel tax, corresponding to the tax paid in a country other than Israel, the French tax paid in respect of income derived in France or of capital situated in France is allowed as a deduction of the Israel tax owed on such income or capital. However, this deduction may not exceed that portion of Israel tax corresponding to the ratio between the income derived in France or the capital situated in France and the total income or capital subject to Israel tax.

2. In the case of France, double taxation shall be eliminated in the following manner:

(a) Income which is taxable or taxable only in Israel in accordance with the provisions of this Convention is not taken into account for the computation of the French tax where the recipient of such tax is a resident of France and the tax has not been exempted from the corporation tax in accordance with French domestic laws. In such case, the Israel tax is not deductible from that income, but the recipient of the income shall be entitled, under the conditions and within the limits specified in subparagraphs (i) and (ii), to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:

- (i) In the case of income not mentioned in subparagraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income, provided that the recipient of the income is subject to Israel tax in respect of that income;
- (ii) In the case of the income referred to in articles 10, 11 and 12, paragraphs 1 and 2 of article 13, paragraph 1 (b) of article 14, paragraph 3 of article 15, article 16 and paragraphs 1 and 2 of article 17, to the amount of tax paid in Israel in accordance with the provisions of those articles; however, that tax credit may not exceed the amount of the French tax against such income.

(b) For the purpose of the application of subparagraph (a) to the income referred to in articles 11 and 12, where the amount of the tax paid in Israel in accordance with the provisions of those articles exceeds the amount of French tax attributable to such income, the resident of France receiving such income may present his case to the French competent authority. If it appears that such a situation results in taxation which is not comparable to taxation on net income, that competent authority may, on conditions which it shall determine, allow the non-credited amount of tax paid in Israel as a deduction from the French tax levied on other income from foreign sources derived by that resident.

(c) A resident of France who owns capital taxable in Israel in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 or 3 of article 22 may also be taxed in France on



such capital. The French tax is computed by allowing a tax credit equal to the amount of tax paid in Israel on such capital. Such credit shall not, however, exceed the amount of French tax attributable to such capital.

(d) (i) It is understood that the term “amount of French tax attributable to such income” used in subparagraphs (a) and (b) means:

- Where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a proportional rate, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate effectively applied thereto;
- Where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a progressive scale, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate resulting from the ratio between the tax effectively payable in respect of the overall taxable net income under French law and the amount of that overall net income.

This interpretation applies by analogy to the term “amount of French tax attributable to such capital” used in subparagraph (c).

(ii) It is understood that, subject to the provisions of subparagraph (e), the term “amount of tax paid in Israel” used in subparagraphs (a), (b) and (c) means the amount of Israel tax effectively and definitively paid in respect of the income or items of capital in question, in accordance with the provisions of the Convention, by the resident of France who receives such income or owns such items of capital.

(e) For the purpose of the application of the provisions of subparagraph (a), where dividends are exempt from tax in Israel or are subject in Israel to a reduced rate of taxation in accordance with the provisions — in force on the date of signature of the Convention — of articles 46, 47, 48 or 51 of Israel’s Act No. 5179-1959 on the encouragement of investments, the term “amount of tax paid in Israel” means, with regard to dividends, the amount corresponding to the rates specified, as the case may be, in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 2 of article 10, such rates being increased by 10 points. This amount may not, however, exceed the amount of the Israel tax which would have been payable on those dividends under the common law tax laws of Israel in the absence of such exemptions or rate reductions. The provisions of this subparagraph (e) shall apply only for a period of seven years from the date of the entry into force of the Convention. This period may be extended by agreement between the competent authorities of the Contracting States.

3. Where, in accordance with its domestic laws relating to the corporation tax, a Contracting State determines the taxable profits of residents of that State, taking into account in particular the profits of permanent establishments situated in the other Contracting State or of associated enterprises within the meaning of subparagraph (a) or subparagraph (b) of paragraph 1 of article 9 which are enterprises of that other State, the provisions of the Convention shall in no way preclude the application of such laws.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Individuals possessing the nationality of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals possessing the nationality of that other

State in the same circumstances, particularly with regard to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 9 of article 11 or paragraph 7 of article 12 of the Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by an individual who is a resident of a Contracting State to a pension scheme constituted and established in the other Contracting State may entitle the individual to tax relief in the first-mentioned State provided that such pension scheme is recognized by the competent authority of that first-mentioned State as corresponding in general to a pension scheme recognized for tax purposes in that State; in such case, the tax relief shall be granted, but only for a maximum period of six years, in the same manner and subject to the same limitations as if the pension scheme were recognized for tax purposes by that State.

6. (a) The tax exemptions or reductions provided for by the tax laws of a Contracting State for the benefit of that State or its local authorities with regard to taxes on donations or on inheritances shall apply under the same conditions respectively to the other Contracting State or to its local authorities.

(b) Non-profit organizations, irrespective of their denomination, constituted and established in a Contracting State and carrying out scientific, artistic, cultural, educational or charitable activities shall, in the other Contracting State, under the conditions specified by the laws of that other State, be granted the tax exemptions or other tax advantages in respect of taxes on donations or inheritances granted to entities of the same nature constituted in that other State and carrying out their activities in the same field. However, such tax exemptions or other tax advantages shall apply only if such organizations of the first-mentioned State enjoy tax exemptions or similar tax relief in that State.

(c) For the purpose of the application of this paragraph, the absence of taxation on the donations or inheritances in question shall be deemed to be an exemption.

7. Subject to agreement on a case-by-case basis between the competent authorities of the Contracting States, the tax exemptions or other advantages provided for in the taxation laws of a Contracting State for the benefit of that State, its local authorities or their bodies corporate governed by public law whose activities are not of a business nature shall apply, under the same conditions respectively, to the other Contracting State, to its local authorities or to their bodies corporate governed by public law which are carrying out identical or substantially similar activities. Notwithstanding the provisions of paragraph 8, the provisions of this paragraph shall not apply to taxes payable in respect of services rendered.

8. Notwithstanding the provisions of article 2, the provisions of this article shall apply to taxes of any kind or denomination.

9. It is understood that the provisions of article 4 of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Israel concerning the mutual promotion and protection of investments of 9 June 1983<sup>1</sup> shall not apply to matters relating to taxation.

#### Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may, in particular, consult together:

(a) To establish an identical crediting of profits accruing to an enterprise of a Contracting State and to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) To establish an identical attribution of the income derived by a resident of a Contracting State and by any associated or related person; or

(c) To establish an identical designation of elements of income.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1410, p. 3.

preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. (a) The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, settle the mode of application of the Convention.

(b) In order to obtain, in a Contracting State, the advantages provided for by the Convention, residents of the other Contracting State must, if the competent authority of the first-mentioned State so requests, present a form, certified by the tax authorities of the other State, attesting to their place of residence and indicating, in particular, the nature and the amount or value of the income or capital in question.

#### Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 28. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. With regard to articles 10 and 11, an investment fund or an investment company which is constituted and established in a Contracting State in which it is not liable to the tax referred to in paragraph 3 (b) (i) or (ii) or paragraph 3 (a) of article 2 and which receives dividends or interest from the other Contracting State may submit a global request for the tax reductions or exemptions provided for in this Convention in respect of so much of the income as corresponds to the rights held in

the fund or the company by residents of the first-mentioned State and is taxable in respect of such residents.

2. The provisions of the Convention shall in no way prevent France from applying the provisions of article 212 of its General Tax Code or other similar provisions which might amend or replace those of that article.

3. The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, refuse to grant the advantages under the Convention to a person or to an operation if they consider that, in the light of the circumstances, the granting of such advantages would be contrary to the objectives of the Convention.

#### *Article 29. ENTRY INTO FORCE*

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention.

2. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

(a) In Israel:

- (i) With respect to taxes withheld at source, to income derived or received on or after 1 January of the calendar year following that in which the Convention enters into force;
- (ii) With respect to other taxes on income, to taxes payable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year following that in which the Convention enters into force;
- (iii) With respect to other taxes, to taxation the taxable event in respect of which occurs after the calendar year in which the Convention enters into force; however, the provisions of paragraph 6 of article 24 shall also apply to taxes which have not been paid before 1 January of the calendar year following that in which the Convention enters into force.

(b) In France:

- (i) With respect to taxes withheld at source, to sums taxable on or after 1 January of the calendar year following that in which the Convention enters into force;
- (ii) With respect to other taxes on income, to income pertaining, as the case may be, to any calendar year or any fiscal year beginning after the calendar year in which the Convention enters into force;
- (iii) With respect to other taxes, to taxation the taxable event in respect of which occurs after the calendar year in which the Convention enters into force; however, the provisions of paragraph 6 of article 24 shall also apply to taxes which have not been paid before 1 January of the calendar year following that in which the Convention enters into force.

3. The provisions of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income, signed on 20 August 1963,<sup>1</sup> and the provisions of the exchanges of notes of 1 July, 2 December and 20 December 1963 between France

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 515, p. 173.

and Israel concerning the reciprocal exemption from taxes in respect of gifts made and legacies bequeathed to cultural or charitable institutions,<sup>1</sup> shall cease to have effect on the date on which the corresponding provisions of this Convention take effect.

*Article 30. TERMINATION*

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after a period of five calendar years following the date of the entry into force of the Convention, either Contracting State may terminate it by giving notice of termination through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year.

2. In that event, the Convention shall no longer apply:

(a) In Israel:

- (i) With respect to taxes withheld at source, to income derived or received on or after 1 January of the calendar year following that in which notice of termination has been given;
- (ii) With respect to other taxes on income, to taxes payable in respect of any fiscal year beginning on or after 1 January of the calendar year following that in which notice of termination has been given;
- (iii) With respect to other taxes, to taxation the taxable event in respect of which occurs after the calendar year in which notice of termination has been given;

(b) In France:

- (i) With respect to taxes withheld at source, to sums taxable with effect from the calendar year in which notice of termination has been given;
- (ii) With respect to other taxes on income, to income relating, as the case may be, to any calendar year or to any fiscal year beginning after the calendar year in which notice of termination has been given;
- (iii) With respect to other taxes, to taxation the taxable event in respect of which occurs after the calendar year in which notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Jerusalem, on 31 July 1995, in duplicate in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

PIERRE BROCHAND

For the Government  
of the State of Israel:

SHIMON PERES

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 515, p. 165.

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 7459. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND FRANCE CONCERNING EXEMPTION OF DEATH DUTIES (CHARITABLE AND CULTURAL INSTITUTIONS). PARIS, 1 JULY, 2 AND 20 DECEMBER 1963<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Israel registered on 28 February 1997 the Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital signed at Jerusalem on 31 July 1995.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 18 July 1996, provides, in its article 29 (3), for the termination of the above-mentioned agreement of 1 July, 2 and 20 December 1963.

(28 February 1997)

## ANNEXE A

N° 7459. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE CONCERNANT L'EXONÉRATION D'IMPÔT EN FAVEUR DE DONNÉS ET LEGS CONSENTIS À DES INSTITUTIONS CHARITABLES ET CULTURELLES. PARIS, 1<sup>er</sup> JUILLET, 2 ET 20 DÉCEMBRE 1963<sup>1</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement israélien a enregistré le 28 février 1997 la Convention entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Jérusalem le 31 juillet 1995<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 18 juillet 1996, stipule, au paragraphe 3 de son article 29, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 1<sup>er</sup> juillet, 2 et 20 décembre 1963.

(28 février 1997)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 515, p. 165.

<sup>2</sup> See p. 423 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 515, p. 165.

<sup>2</sup> Voir p. 423 du présent volume.



No. 7460. CONVENTION BETWEEN ISRAEL AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS, ON 20 AUGUST 1963<sup>1</sup>

N° 7460. CONVENTION ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À PARIS, LE 20 AOÛT 1963<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Israel registered on 28 February 1997 the Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital signed at Jerusalem on 31 July 1995.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 18 July 1996, provides, in its article 29 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 20 August 1963.

(28 February 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement israélien a enregistré le 28 février 1997 la Convention entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Jérusalem le 31 juillet 1995<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 18 juillet 1996, stipule, au paragraphe 3 de son article 29, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 20 août 1963.

(28 février 1997)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 515, p. 173.

<sup>2</sup> See p. 423 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 515, p. 173.

<sup>2</sup> Voir p. 423 du présent volume.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

9 December 1996

BOTSWANA

(With effect from 9 April 1997.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 February 1997.*

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

9 décembre 1996

BOTSWANA

(Avec effet au 9 avril 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 février 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926 and 1949.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926 and 1949.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926 et 1949.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926 et 1949.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

24 February 1997

SWITZERLAND

(With effect from 26 March 1997.)

With the following reservations and declaration:

#### [TRANSLATION — TRADUCTION]

Switzerland refers expressly to the obligation of all States to apply the rules of international humanitarian law and national law to the extent that they ensure better protection and care of children who are affected by an armed conflict.

a) *Reservation concerning article 5:*

The Swiss legislation concerning parental authority is unaffected.

b) *Reservation concerning article 7:*

The Swiss legislation on nationality, which does not grant the right to acquire Swiss nationality, is unaffected.

c) *Reservation concerning article 10, paragraph 1:*

Swiss legislation, which does not guarantee family reunification to certain categories of aliens, is unaffected.

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

24 février 1997

SUISSE

(Avec effet au 26 mars 1997.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

« La Suisse renvoie expressément au devoir de tout Etat d'appliquer les normes du droit international humanitaire et du droit national, dans la mesure où celles-ci assurent mieux à l'enfant protection et assistance dans les conflits armés.

a) *Réserve portant sur l'article 5 :*

La législation suisse concernant l'autorité parentale demeure réservée;

b) *Réserve portant sur l'article 7 :*

Est réservée la législation suisse sur la nationalité, qui n'accorde pas un droit à l'acquisition de la nationalité suisse;

c) *Réserve portant sur l'article 10, paragraphe 1 :*

Est réservée la législation suisse, qui ne garantit pas le regroupement familial à certaines catégories d'étrangers;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963 and 1964.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963 et 1964.

(d) *Reservation concerning article 37 (c):*

The separation of children deprived of liberty from adults is not unconditionally guaranteed.

(e) *Reservation concerning article 40:*

The Swiss penal procedure applicable to children, which does not guarantee either the unconditional right to assistance or separation, where personnel or organization is concerned, between the examining authority and the sentencing authority, is unaffected.

The federal legislation concerning the organization of criminal justice, which establishes an exception to the right to a conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal where the person concerned was tried by the highest tribunal at first instance, is unaffected.

The guarantee of having the free assistance of an interpreter does not exempt the beneficiary from the payment of any resulting costs.

*Registered ex officio on 24 February 1997.*

d) *Réserve portant sur l'article 37, lettre c :*

La séparation des jeunes et des adultes privés de liberté n'est pas garantie sans exception;

e) *Réserve portant sur l'article 40 :*

Est réservée la procédure pénale suisse des mineurs qui ne garantit ni le droit inconditionnel à une assistance ni la séparation, au niveau personnel et de l'organisation, entre l'autorité d'instruction et l'autorité de jugement.

Est réservée la législation fédérale en matière d'organisation judiciaire sur le plan pénal, qui prévoit une exception au droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité ou la condamnation, lorsque l'intéressé a été jugé en première instance par la plus haute juridiction.

La garantie de la gratuité de l'assistance d'un interprète ne libère pas définitivement le bénéficiaire du paiement des frais qui en résultent. »

*Enregistré d'office le 24 février 1997.*

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 February 1997

PAKISTAN

(With effect from 28 March 1997.)

With the following declaration:

“(i) The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall, at an appropriate time, make declarations provided for in articles 287 and 298 relating to the settlement of disputes.

(ii) The Law of the Sea Convention, while dealing with transit through the territory of the transit State, fully safeguards the sovereignty of the transit State. Consequently, in accordance with Article 125 the rights and facilities of transit to the land locked State ensures that it shall not in any way infringe upon the sovereignty and the legitimate interest of the transit State. The precise content of the freedom of transit consequently, in each case, has to be agreed upon by the transit State and the land locked State concerned. In the absence of such an agreement concerning the terms and modalities for exercising the right of transit, through the territory of the Islamic Republic of Pakistan shall be regulated only by national laws of Pakistan.

(iii) It is the understanding of the Government of the Islamic Republic of Pakistan that the provisions of the Convention on the Law of the Sea do not in any way authorize the carrying out in the Exclusive Economic Zone

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962 and 1964.

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

26 février 1997

PAKISTAN

(Avec effet au 28 mars 1997.)

Avec la déclaration suivante :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

i) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan fera en temps opportun les déclarations prévues aux articles 287 et 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer en ce qui concerne le règlement des différends.

ii) La Convention prévoit le transit à travers le territoire de l'Etat de transit, dont toutefois elle sauvegarde la pleine souveraineté. C'est pourquoi l'article 125 prévoit que les droits et facilités de transit stipulés au profit de l'Etat sans littoral ne portent en aucune façon atteinte à la souveraineté et aux intérêts légitimes de l'Etat de transit. La portée exacte de la liberté de transit doit donc faire l'objet d'un accord dans chaque cas entre l'Etat de transit et l'Etat sans littoral intéressé. En l'absence d'accords sur les conditions et modalités de l'exercice du droit de transit à travers le territoire de la République islamique du Pakistan, seule la loi pakistanaise s'applique.

iii) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan considère que les dispositions de la Convention n'autorisent en aucune façon d'autres Etats à effectuer, dans la zone économique exclusive, des exercices ou des manœuvres militaires, en particulier

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962 et 1964.

and in the Continental Shelf of any coastal State military exercises or manoeuvres by other States, in particular where the use of weapons or explosives are involved, without the consent of the coastal State concerned.”

*Registered ex officio on 26 February 1997.*

#### DECLARATION under article 287

*Received on:*

26 February 1997

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In implementation of article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Government of Italy has the honour to declare that, for the settlement of disputes concerning the application or interpretation of the Convention and of the Agreement adopted on 28 July 1994 relating to the Implementation of Part XI, it chooses the International Tribunal for the Law of the sea and the International Court of Justice, without specifying that one has precedence over the other.

In making this declaration under article 287 of the Convention on the Law of the Sea, the Government of Italy is reaffirming its confidence in the existing international judicial organs. In accordance with article 287, paragraph 4, Italy considers that it has chosen “the same procedure” as any other State Party that has chosen the International Tribunal for the Law of the Sea or the International Court of Justice.

*Registered ex officio on 26 February 1997.*

s'ils impliquent l'utilisation d'armes ou d'explosifs, sans le consentement de l'Etat côtier.

*Enregistré d'office le 26 février 1997.*

#### DÉCLARATION en vertu de l'article 287

*Reçue le :*

26 février 1997

ITALIE

« En application de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, le Gouvernement de l'Italie a l'honneur de déclarer que, pour le règlement des différends relatifs à l'application et à l'interprétation de la Convention ainsi que de l'Accord adopté le 28 juillet 1994 relatif à l'application de la partie XI, il choisit le Tribunal international du droit de la mer et la Cour internationale de justice, sans prévoir aucune priorité entre les deux ».

« Avec cette déclaration aux termes de l'article 287 de la Convention sur le droit de la mer, le Gouvernement de l'Italie veut confirmer sa confiance dans les organes préconstitués de justice internationale. Aux termes du paragraphe 4 de l'article 287, l'Italie considère avoir choisi « la même procédure » en relation à tout Etat partie ayant choisi le Tribunal international du droit de la mer ou la Cour internationale de Justice ».

*Enregistré d'office le 26 février 1997.*

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>1</sup>

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

26 February 1997

OMAN

(With effect from 28 March 1997.)

*Registered ex officio on 26 February 1997.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 février 1997

OMAN

(Avec effet au 28 mars 1997.)

*Enregistré d'office le 26 février 1997.*

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

*Instrument of ratification to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:*

26 February 1997

PAKISTAN

(With effect from 28 March 1997.)

*Registered ex officio on 26 February 1997.*

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

*Instrument de ratification à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :*

26 février 1997

PAKISTAN

(Avec effet au 28 mars 1997.)

*Enregistré d'office le 26 février 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957 and 1962.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957 et 1962.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 32172. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*GENERAL EDUCATION V PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 MAY 1995<sup>1</sup>

N° 32172. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CINQUIÈME PROJET D'ÉDUCATION GÉNÉRALE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 MAI 1995<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 27 SEPTEMBER 1996

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 SEPTEMBRE 1996

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 24 February 1997.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1889, No. I-32172.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1889, n° I-32172.

<sup>2</sup> Came into force on 23 December 1996, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 32915. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PRIVATE SECTOR DEVELOPMENT ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 APRIL 1996<sup>1</sup>

N° 32915. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DU DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR PRIVÉ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 AVRIL 1995<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 NOVEMBER 1996

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 NOVEMBRE 1996

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 24 February 1997.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1928, No. I-32915.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1928, n° I-32915.

<sup>2</sup> Came into force on 2 December 1996, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

24 February 1997

PAKISTAN

(With effect from 25 May 1997.)

*Registered ex officio on 24 February 1997.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

24 février 1997

PAKISTAN

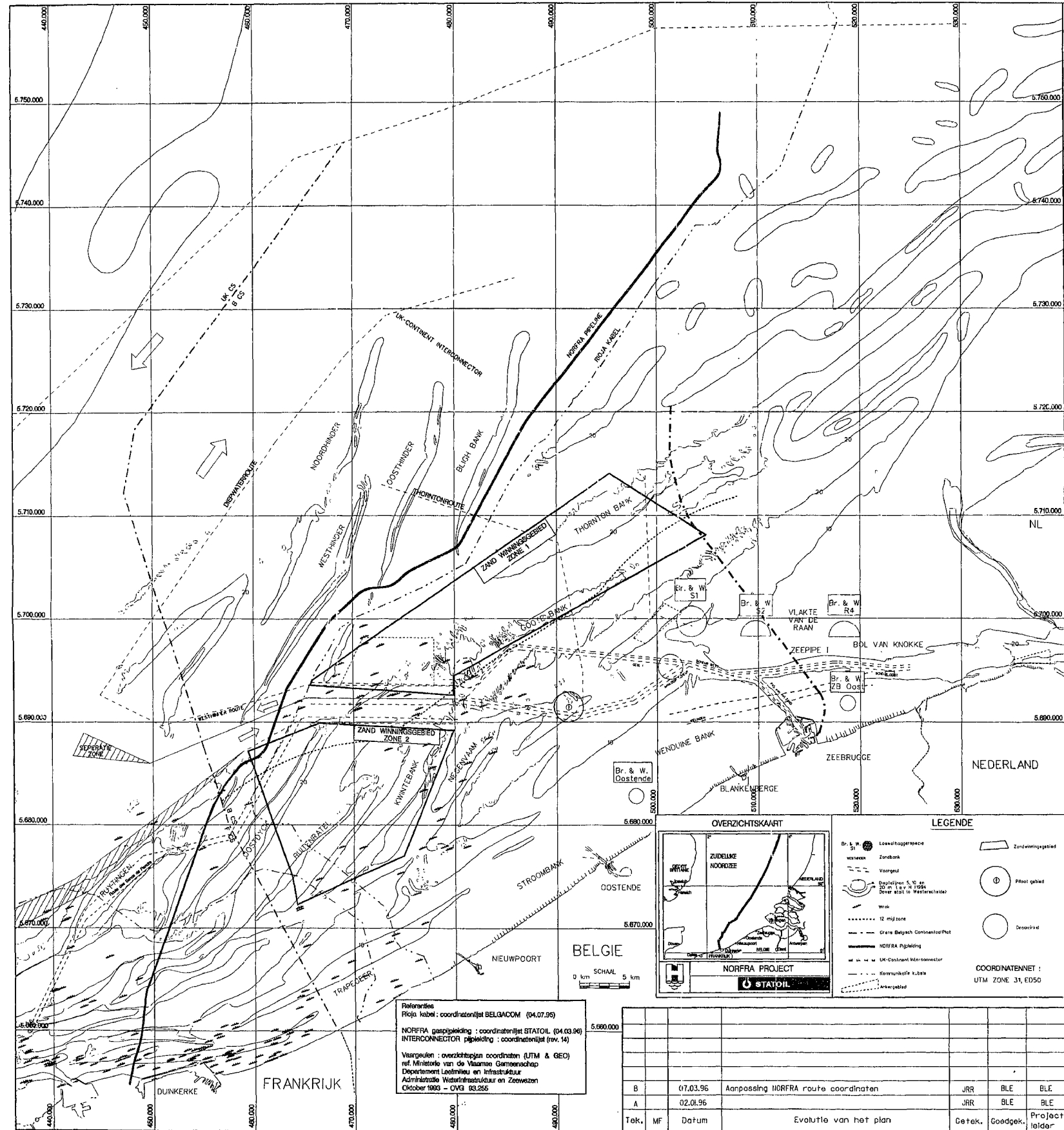
(Avec effet au 25 mai 1997.)

*Enregistré d'office le 24 février 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963 and 1964.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963 et 1964.

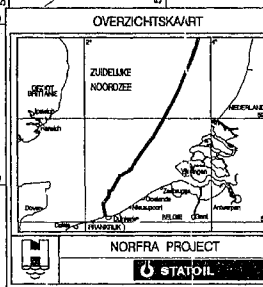


Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Belgium concerning the laying of the gas transportation pipeline "Norfra" on the Belgian continental shelf

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif au tracé du gazoduc « Norfra » sur le plateau continental belge

- Legend / Légende**
- Br. & W. S1: Offshore dredgings / Dragage en mer
  - Wetsteek: Sandbank / Banc de sable
  - Forward channel: Chenal de navigation
  - Depth contours 5, 10 and 20 metres from surface (1994 Dover Strait to Westerschelde / Isobathes 5, 10 et 20 mètres de la surface (1994 du Pas-de-Calais à l'Escaut occidental)
  - Wreck / Épave
  - 12-mile zone / Zone des 12 milles
  - Boundary of Belgian continental shelf / Limite du plateau continental belge
  - NORFRA pipeline / Gazoduc NORFRA
  - UK-continent interconnector / Raccordement entre le Royaume-Uni et le continent
  - Communication cables / Câble de télécommunications
  - Anchorage area / Zone de mouillage
  - Sand extraction area / Zone d'extraction de sable
  - Pilotage area / Zone de pilotage
  - Turning circle / Cercle d'évitage
  - Network of coordinates / Réseau de coordonnées UTM ZONE 31, ED50

**NORFRA PIPELINE / GAZODUC NORFRA**  
 General Installation Plan / Plan général d'installation  
 Belgian Continental Shelf / Plateau continental belge  
 Scale: 1/2:0.000 / Échelle: 1/250.000



- LEGENDE**
- Br. & W. S1: Looftuigspoor
  - Wetsteek: Zandbank
  - Voorgrond: Voorged
  - Dieptelijnen 5, 10 en 20 m: Dieptelijnen 5, 10 en 20 m (van de oppervlakte)
  - Wreck: Wreck
  - 12 mijl zone: 12 mijl zone
  - Grens Belgisch Continentaal Plat: Grens Belgisch Continentaal Plat
  - NORFRA Pipelijng: NORFRA Pipelijng
  - UK-Continent Interconnector: UK-Continent Interconnector
  - Kommunikatie kabe: Kommunikatie kabe
  - Wiergordel: Wiergordel
  - Zandwiningsgebied: Zandwiningsgebied
  - Ploot gebied: Ploot gebied
  - Dreepceel: Dreepceel
- COORDINATENNET:  
UTM ZONE 31, ED50

Referenties  
 Rijn kabel: coördinatenlijst BELGACOM (04.07.95)  
 NORFRA gaspijpleiding: coördinatenlijst STATOIL (04.03.96)  
 INTERCONNECTOR pijpleiding: coördinatenlijst (nov. 94)  
 Vaargeulen: overzichtsgen coördinaten (UTM & GEO) ref. Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap  
 Departement Landbouw en Infrastructuur  
 Administratieve Wetstafstructuur en Zeevissen  
 Oktober 1993 - OVG 83.255

Tek.	MF	Datum	Evolutie van het plan	Getek.	Goedgek.	Project Ieder
B		07.03.96	Aanpassing NORFRA route coördinaten	JRR	BLE	BLE
A		02.01.96		JRR	BLE	BLE

PROVINCIE:	STAD:
HOOGST TOELAATBARE BEDRIJFSDRUK:	BAR EFF. KWALITEIT EN SOORT STAAL:
BUITENDIAMETER:	mm OPMETING VAN:
WANDDIKTE:	mm LENGTE VAN DE LEIDING OP HET PLAN:

REPRODUCTIE VOORBEHOUDEN. DIT PLAN MAG NIET GECOPIEERD, GEREPRODUCEERD, TER INZAKE GEGEVEN OF AFGETAAN WORDEN AN DERZEN ZONDER ONZE VOORAFGAANDE SCHRIFTELIJKE TOELATING.

HET KONINKLIJK BESLUIT VAN 21 SEPTEMBER 1988 (B.S. B/10/88) BEPAALT DE VERPLICHTINGEN EN VOORSCHRIFTEN VAN RANDPLEGING EN INFORMATIE NA TE LEVEN BIJ WERKEN IN EEN "BESCHERMEDE ZONE" DIE DE GASVERVOERANSTALTING INKADERT OP 15 m AAN WEERSZIJDEN VAN HAAR IMPLANTING. IN VOORZICHTIG GEVAL UITGEWIDEN TOT DE ZONE WAAR DE STABILITEIT VAN DE VOORBELIJDE ZONE VAN SCHIKEN. DIT PLAN MAG SLECHTENS BESCHOUWD WORDEN ALS EEN MODEL DAT DE VOORBEREIDING VAN DE GASVERVOERLEIDINGEN EN TOEBEHOREN IN AANWEZIGHEID VAN EEN AFGEVAARDEDE VAN STATOIL ZAL VERZAMELLEN. BIJGANGENDE RICHTINGEN MOETEN VOOR DE STUDIE VAN PROJECTEN OF DE UITVOERING VAN WERKEN, BEWONEN WORDEN BIJ STATOIL.

**HAECON** N.V.  
 HARBOUR ONT. ENGINEERING CONSULTANTS  
 DEMESESTEENWEG 100 9031 GENT (BRONGEN)  
 TEL. 09/226.50.94 - TELEFAX: 09/227.81.05

DOSSIER: SNO1492  
 PLAN NR.: 34.30.001

## NORFRA PIJPLEIDING

### Algemeen inplantingsplan Belgisch Continentaal Plat

BASISPLAN OPGEMAakt DOOR HAECON NV	SCHAAL: 1/250.000	PLAN NR.: 34.30 001
	FORMAAT:	VERVANGT Nr.: